

2016
2017

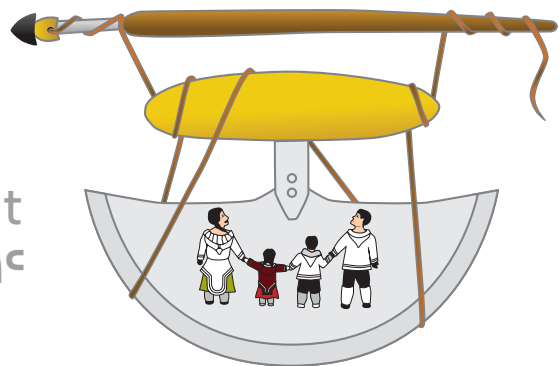
ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐ

UKIUQ TAMAAT UNNIUJJUTIT

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ



ልጋርዳቦ

- 4 ደጋግላጭ
- 5 ልዑቅ ምክርቤት ለጋራ ልማት ስራዎች
- 6 ለጋራ ልማት ስራዎች ለሥራ
- 14 ለጋራ ልማት ስራዎች ለሥራ
- 16 ለጋራ ልማት ስራዎች ለሥራ
- 17 ለጋራ ልማት ስራዎች ለሥራ
- 18 ለጋራ ልማት ስራዎች ለሥራ
- 19 ለጋራ ልማት ስራዎች ለሥራ

2016-17-ᑦ, ᐃᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ:

ᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ 1000-ᑦᑭ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ.

ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦ.

ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ 13,500 ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ 3,500-ᑦᑭ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

2016-17-ᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ 2018-ᑦ.

ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᐃᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ. ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ 8-ᑦᑭ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ: ᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᐱᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ. ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ. ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.



ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᑭᑦᑭ 2017

ፊርማ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

2016-17-፣ ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ጋራ ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት ለሌሎች ለማስገባት

ፖሊሲ ልማት. 36-ኛው ክፍለ-ገጽ የሚያሳይው ስርዓተ-ገቢዎችን ማረጋገጥና ማስፈጸም ይቀጥላል።

ወጪ ስራዎች

ርዕዮተኛነትን ማረጋገጥና የገንዘብ ምንጭ ለማግኘት ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለሚሰጡ ለገቢዎች (7), ለሚከተሉት ስራዎች (157) ለሚሰጡ ስራዎች (4)።

የሰው ኃይል

ርዕዮተኛነትን ለማረጋገጥ የሰው ኃይል ማረጋገጥ ስራዎችን ለማስፈጸም ለሚያስፈልጉ ስራዎች ለሚሰጡ ለገቢዎች (7), ለሚከተሉት ስራዎች (157) ለሚሰጡ ስራዎች (4)።

የገንዘብ ምንጭ

ወጪ ስራዎችን ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ስራዎች ለሚሰጡ ለገቢዎች (7), ለሚከተሉት ስራዎች (157) ለሚሰጡ ስራዎች (4)።

ጋራ ጥያቄዎች

ገንዘብ ምንጭ 32 ወጪ ወጪዎችን ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ ስራዎች ለሚሰጡ ለገቢዎች (7), ለሚከተሉት ስራዎች (157) ለሚሰጡ ስራዎች (4)።



ΔοΔ^ς Π^ςβ^ςΠ^ςρ^ςσ^ςβ^ς Ϙ^ςΔ^ςΠ^ςρ^ςΔ^ςβ^ςη^ς ϙ^ςρ^ςβ^ςβ^ς Ϙ^ςρ^ςρ^ςβ^ςη^ςϘ^ςβ^ςβ^ςη^ςρ^ςΔ^ςρ^ς

Ϙ^ςρ^ςβ^ς Ϙ^ςρ^ςρ^ςΔ^ςρ^ς Δ^ςρ^ς 31, 2017

	ρ ^ς β ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς 2017 (ρ ^ς β ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς)	Ϙ ^ς Δ ^ς Δ ^ς ρ ^ς 2017	Ϙ ^ς Δ ^ς Δ ^ς ρ ^ς 2016
Ϙ^ςρ^ςρ^ςβ^ςη^ςρ^ςΔ^ςρ^ς			
Δ ^ς ρ ^ς β ^ς α ^ς Δ ^ς ρ ^ς β ^ς η ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς β ^ς Δ ^ς ρ ^ς β ^ς η ^ς	\$ 958,000	\$ 827,806	\$ 796,820
Δ ^ς ρ ^ς β ^ς α ^ς Δ ^ς ρ ^ς β ^ς η ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς β ^ς Δ ^ς ρ ^ς β ^ς η ^ς	83,000	212,948	123,294
Ϙ ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Δ ^ς β ^ς ρ ^ς β ^ς η ^ς ρ ^ς Δ ^ς ρ ^ς	50,000	50,000	100,000
Ϙ ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς	320,000	270,526	413,828
Λ ^ς ρ ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς β ^ς ρ ^ς Δ ^ς ρ ^ς	100,000	41,379	24,761
σ ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Λ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς	100,000	57,261	30,117
β ^ς ρ ^ς ρ ^ς β ^ς η ^ς ρ ^ς Λ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς	540,000	690,370	630,160
Ϙ ^ς ρ ^ς ρ ^ς β ^ς η ^ς ρ ^ς Ϙ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς	10,000	8,670	7,383
Ϙ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Ϙ ^ς ρ ^ς ρ ^ς β ^ς η ^ς ρ ^ς	15,000	0	0
ρ ^ς β ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Δ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς	0	6,660	18,496
ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Ϙ ^ς ρ ^ς ρ ^ς ρ ^ς Λ ^ς ρ ^ς ρ ^ς	0	9 037	0
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 2,174,657</u>	<u>\$ 2,144,859</u>



Ukiuq Tamaat
Unniuujjutit
2016-17

Iluani Ittut

- 24** Naunaipkainiq
- 25** Tamna Naunaipkaijuq Ilumuurutingit ukunannga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- 26** Taiguusiliuqtiit Havaangit
- 34** Taiguusiliuqtiit Pijunnautingit
- 35** Qakugunnuaq Pinaqtut Hivulliutigijakhat
- 36** Inungit Taiguusiliuqtiit
- 37** Kiinaujaliqinirmut Naunaitkutit
- 39** Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Naunaitkutaq Maniit Aturninnganik
- 40** Naunaitkutaq naunaitkutamut ukunanik maniit atuqtanginnik

Naunaipkainiq

Taamna Inuit *Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* ittuq Nunavuutim ihumagilluaqtajuuq maliganga, piliuqtuuq pilaarutingit Inuktut uqajuktunut havaangillu aallatqiit kavamatkunni timiqutigijaujut havaktingillu naunairiami hapkuat pilaarutingit atuqtaujut.

Maligarmi naunaigtitaa hivuninga Inuktut pijuuq ihuaqtumik pijut Nunavut Kavamatkunniit hivumuqtitaugiami Inuit Uqauhingit kavamatkunni, iliharvingmi havaangillu pijangit timiqutigijaujut, hapkuallu havagviujut, tunivaktut inungnut.

Nakuujumik pigiami, havaktangit kavamatkut pijangit tammaqtailigiami Inuktut pijukhaq malruungnik titirahiujuunik aallatqiinigu uqauhiit atuqtaujut nunavunmi. Amigaittumiglu aallatqiinik piqaqtuuq ukunangga tigumiaqtuuqataujut uqaqtajukhat.

Talvuuna, taamna Inuit *Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* ilaliutijuuq pijakhanginnik talvunga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, uqauhingit pijunnuatingit hivituumik pijunnautinga unalu inmikkuurniq piliuriami akhuurutaajut ihumaliuqhimajut ukununga Inuktut pitqutigiquplugit tamaita Nunavunmiutat.

Ukunani Taiguusiliuqtiit ihumagilluaqtajuuq havaangit titiraqhimajumi Maligarmi hapkuat:

- piliurniq angirlugillu aajjikutaliriiktauhimajut uqauhingit tainiillu Inuktut;
- pipluni ihivriurniq titirarnirlu qangaraalungnitat Inuktut uqauhingit;
- piliurniq maligangit naunairiami qanurittaakhaa ukunangga uqauhingit pihimajaujuq;
- ikajurlugu kavamatkut, nanminirijaujut aallallu timiqutigijaujut piliuriami uqauhingit, ajuittiarnirmut nalunairinnga ihivriurumilluunniit;
- ilitariplugu akhuuqtajuuq iniqtiqtamingnik Nunavunmiutanit hivumuuriami Inuktut uqauhingit aittuutikkut pinahuarutikkut;
- Naunaijairlugu qanurittaakhaa Inuit uqauhingit.

Taamna Inuit *Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* ihariagijuuq Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit tunigiami ukiuq tamaat unniujjutiniq Nunavuutimut Ministaujuq Uqauhingit Maligaliuqtiujut Maligaliurvingmi. Ilaliutihimajuuq taiguagakhaq maniliurutininnannganut ukiumut 2016-17mut tunijuuq Nunavunmiutat naittumik ukunangga Taiguusiliuqtiit hulilukaarutingit iniqtiqtamingniglu ukunangga quviahuutininnanngit akhuurutaajuuq maliktakhangit.

Taamna Naunaipkaijuq Ilumuurutingit ukunanngat Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Taamna Inuit *Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* piliuqhimajuq hamna naunaipkaijuq ilumuurutingit ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. Timiuvluta, akhuuqtugut havaavut ikajuutaujaagani ukunuga:

- Nakuujumik tuhaqtipkaijjutimik havaamulluunniit aturninga Inuit Uqauhinginni;
- Angiklijuumiqtuq ihuaqhainiq nakuuqpiarmiglu ilihapkainirmut, aturninga, qanuritaakhaanik unalu uqauhilik amigaittunik atuqtauninga ukunanngat Inuit Uqauhingit avaiittup inunganillu pipkaijjutininganit;
- Qilamiuqtaqhimajuq piliurniq Inuit Uqauhinginnit, ukuallu piliurniq ukunangga nutaaq uqauhingit;
- Nakuujumik tuhaqtipkainiq ukununga ukunanillu atuqtiujut Inuit Uqauhinginnik uqauhingit unalluunniit titirarninga maliganga qanuqtut titiraqhimajukhaq; unalu
- Qajagittuaqtumik ihivriurniq tikkuarnirlu tahapkunanik pitqujaujut, aktikkulaangit qanuqtulluunniit pijangit nakuuniaqtut iniqtiriama havaangit ukunangga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit hiliktiujutqiaq tikinnahuaqtangit ukunanngat una Maligaq, pipkaijjutilimaitturlu aajjikutaungittuni nakuungittunik ajuqhautigijaujuq inungmut amihunulluunniit.

Taiguusiliuqtiit Havaangit

Hamna titiraqhimaninga ihivriurniit (arjiqtarmik kalalik) taamna havaangit piliuqhimajuq uumani *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* unalu hulilukaarutingit Taiguusiliuqtiit pijangit piplutik tamainnut havaamut 2016mit 2017mut.

AAJJIKUTARIPKAINIRLU INUKTUT UQAUHINGIT

Taiguusiliuqtiit piliurniaqtuq aajjikutaliriiktauhimajut uqauhingit tainiilluunniit Inuit Uqauhinginni.

IUT-kut havaanginni uvani ihuaqhivaallirutauniaqtumi nakuuninga Inuinnaqtut aturninga kavamani tuhaumajjutini ajuruiqpaallirianganglu uqaqtut aallatqiinik uqauhirnik kangiqhimajaangnai uqauhiq atuqtaujuq kavamat makpiraanginni taiguagakhaliuginilu.

Atuqtillugu 2016-mit 17-mut Aulanirmi Ukiumi, ukua Taiguuhiliuqtiit Katimajit atautiguqtitait ukua taijjuhiujut:

i. Nunagijaujuni Atiit

- Atuqhimajuni aulanirmi ukiuni, Taiguuhiliuqtiit Katimajit agiqhimajut atautiguqtitaaqani taijjuhiujuq “mittarvik”-mik atuqtaujaagani piqujaummat Havagviujumit Nunagijaujuni Kavamanilu lkajuutaujunik aturiangani una taijjuhiq tamaini tingmiaqarvingni Nunavunmi. 2016-mit 17-mut, IUT-kut ikajuqhimaqtut havagviujumik titirarninginnik tamaita nunagijaujut atiinik atuqtaujut tingmiaqarvingmi taiguakhat humiliqaak Nunavunmi.

ii. Nunavummi/Nunavunmi

- December-mi 2013-mi, IUT-kunni Katimajit Hivuliqhuqtiit ihumaliuqtiit atauttinik titiriangani taijjuhiujuq Nunavummi (Inuktitut) Nunavunmi-lu (Inuinnaqtut). Taimaitkaluaqtilugu, aajjikkiingimata titirauhiit uumiga taijjuhirmik Kavamani Nunavunmi tuhaqtijutaini. 2016-mit 17-mut, IUT-kunni Katimajit Hivuliqhuqtiit pigiaqtittijut Kavamat Nunavunmi havagviit inuillu timigijait piqujauniaqtut aturiangani atauttinik titirauhirnik umiga Nunavummi Inuktitut, Nunavunmi-lu Inuinnaqtut tamainni tuhaqtijutaini.

iii. ICI-mi Atauttinik Titirauhiq

- Ilaujut Inuit Uqauhiinik Taiguuhiliuqtiit pigiaqtittingmata havagviujuq timiujullu Kavamani Nunavunmi piqujaulutik imaak:
 - Maliglugit titirarnikkut maliruakhat ICI-kut atautimik titirauhirnik tamainni tuhaqtijutimingni;
 - Nutaaruqtirlugit havagvingmingni taigukahat maliruakhalu ICI-kut titirauhiini pijariaqaqat pinarirnahuarlugilu; unalu
 - Pivikhaqaqtillugu aturninga ICI-kut titirauhia havaktinit ahiinillu.

Taiguusiliuqtiit makpiraaliurniaqtut, atuliqtitaulugu pihimalugulu qaritaujami tutqumavikhaq ukunangat tamaita ajjikkutaliriiktauhimajut uqauhingit tainiilluunniit Inuit Uqauhinginnik.

Qaritaujami Taijuhirnik Naunaipkutit

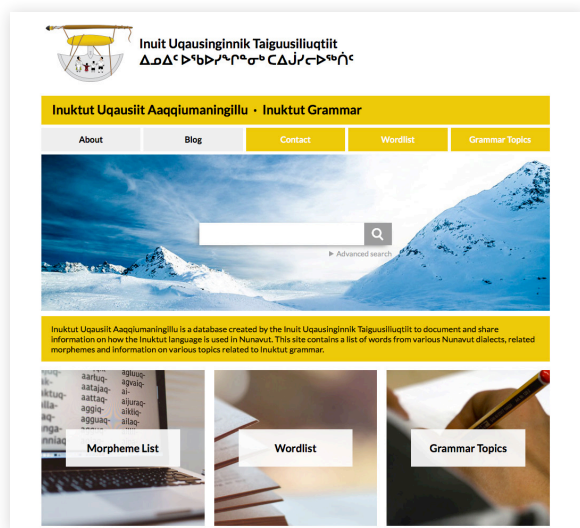
2016-mit 17-mut, IUT-kut ikajuqtigiigutunik pivallianginnaqtut Kavamalu Kanatami Uqaqtiliqtuijtit Havagviat ilaupkariangani Inuktut taijuhiujut uvani Termium 6-mi naunaipkutini nutaakkut itqaijjutimik kangiqhimajuajumik ilaqaqtumik Havagviujumik Ilitquhiliqinikkut Inuujuhirniqlu. Termium-ngujuq ihuaqhaqhimajuq ikajuriangani nuuptirijit aallalu uqauhiliqinikkut ajunngittut aturiangani nalaumajunik atuqtuanguinnaqtuniglu taijuhirnik nuuptiriliraangamik atauttimit uqauhirmit ahianut.

Havaktit Inuit Uqauhiinik Taiguuhiliuqtini Havagviujurlu Ilitquhiliqinikkut Inuujuhirniqlu ilauhimaat ajuiqharutini Kavamatuqaniglu Nuuptirijit Havagviami aturningagut Termium 6-ngujumik. Una ajuiqhanik ilaqaqtuq ukuninga:

- Ihumagijauvaktunik taijuhiujunik,
- Ihumagijaujunik atuqtunik nutauniqhaniglu ilituqhajjutunik,
- Uqautaujumik naunaipkutini atuqtunik,
- Uqauhirnik munariningagut taijuhiujuniglu atuqtaujukhanik atautinik,
- Titirarnikkut kangiqhijjutunik,
- Pitquhiujunik taijuhiq hatqirninganik ajjikkutainiglu taijuhirnik.

IUT-kut pihimajut upalugaijautinik Kavamalu Kanatami Nuuptirijinit Havagviujuq iliurariangani tamaita taijuhiujut kangiqhijjutillu IUT-kut katititqainik ublumimut Taijuhirni naunaipkutini, qahakhiniaqtuq aturiangani ilihajit, nuuptirijit, aallalu uqauhirnik ajungittunit inungnillu kituniliqaak.

Uvuuna havaakut, IUT-kut Ihuahipkainiaqtut atuqatarninginnik nakuuttiarningillu Inuinnaqtut taijuhiujut atuqtauvaktut Nunavummiutanit, ukunaniluaq nutaani ihumagijaujuni hatqiqitaujut uqauhikhami.



Inuinnaqtut Uqauhirnik Kangiqhijjut

IUT-kut havaligtut pivallianingannik nutaamik qaritaujami kangiqhijjutikhamik uqauhirniqlu naunaijrvikhanik Inuinnaqtut. Qunngiakhaq ihuaqtut naunaipkutinik titirariangani atuqpaallirianganniglu hunaliqaak Inuinnaqtut taijuhirnik uqauhiujunit humiliqaak Nunavunmi. Haavitaukpat, Uqauhirnik Kangiqhijjut pipkainiaqtut uqauhirnik iliaqtunik, ilihajjinik, tuhagakhaliqjinik, aallalu ajugitunik hivuniqhijjutiakhanik aturningagut Inuinnaqtut ihauqtumik. Una nalaumajuq IUT-kut havaanginnik titiragiangani atuqtitpaallirugillu atuinaqtukhat

Inuinnaqtut uqauhirmik. Havaaqt ukunani pijjutauniaqtuq hivunihijjutinik maliruakhaniglu ihariagijaujunik atunnariangani nakuuttiarninga Inuinnaqtut uqauhiq hivunikhami.

2016-mit 17-mut, qungiakhaq qaritaujami ihuaqhaqhimajuq ilaqariangani pingahunik uiguujunik:

Taijuhirnik pipkaijjutauniaqtuq atuqtunit hivunihijjutikhanik amigaittunik taijuhirnik, uqauhirmik, naittuniglu uqauhirmik katitihimajunik aallatqiinit Nunavunmi uquahimit.

Nainniqhanik uqauhirmik titirarvik avikturnariat taijuhit, uqauhiru nainniqhainut, ilagiarutainik, ihuaniittullu atuqtaujut uqariami Inuinnaqtut.

Uqqarikhijjutinut uqauhiujunik uigua pijjutauniaqtuq hivunihijjutinik qanurinninginnik Inuinnaqtut maliruakhaniglu ihuaqtumik aturningagut uqauhiq, ukunaniluq nakuunihani Inuinnaqtut aturningani ublumi pijjtaujuni.

IUT-mi uqarnirmik kangiqhijjut tajja piqaqtuq 13,500 taijuhirnik uqauhirniglu hivunihijjutiniglu ukunani 3,500 nainniqhanik taijuhirnik.

2016-mit 17-mut qanurinninga pivallianingagullu havaaq qunngiakhamik qaritaujami inirniaqtut hivuani inungnut tunijaugiaqtinnagu nahurijaujumi April-mi 2018-mi.

UQAUHINGIT IHIVRIURNIQ

Taiguusiliuqtiit aullaqtirniaqtaa munarilugullunniit ihivriurniq titirariamingni tutqumagiamilu qangaraalungnitat uqauhingit.

Uqauhirmik Ilittuqhaut Kinngarni

IUT-kunni uqauhirmik ilittuqhainikkut havaktit aullaqhimajut Kinngarnut. Uqaqatiqahimajut iinik (8) Inuinnaqtut uqajuktunik: malruuk iniririk, pingahut inirniujut, atauhiq inirninguliqtuq, atauhiru



Uqausivut/Titiraisivut Katimapkainiq Iqaluktuuttiarmi.



Uqausivut/Titirausivut Katimapkainiq Iqaluktuuttiarmi.

inuuhuktuq/arnaruihiq. Uqaqtit tunijauhijajut titiqqamik tajakhaqaqtunik uqauhirniglu apirivlugillu qanuq taivangniaqqagit. Ahiani, apirijajut uqaqtiliqtuqujavlutik pilutigluunniit atautimik ukunani tajjuhirni. Ikajuqtirgit apiqhijullu kiuvaktunik takuungmagaat aallagurnirnik, aallaganinginnigluunniit uqauhiit aallat inuit nunagijamingni, ihumagijaaqarmangaalluunniit pijutiqaqtunik uqauhiq ilipqamaningagut Inuinnaqtulu titiruihiq atuqtaujuq ublumi.



Ikajuqtigiit Havakhaat Nattilingmiutituurunmi

Taiguuhiliuqtit pipkaijut manikhaakhanik Hallari Kivgaqtuqtinut atuqtukhanik Ikajuqtigiit Havaangani havakhimagiangani titirarninginnik ikajuqturninganglu Nattilingmiutit uqauhirmik. 2016-mi, Hallari Kivgaqtuqtit ilaurijut nutaanik titiraanik taja Nattilingmiutit kangiqhijutimi, hanavlutik huqulaarunmik Qiqliaqtunuani, pipkaivlutik uqauhirmik ajuiqhajjutini, hanavlutiglu ihuaqutikhainik uqauhiliqijit ilihajit.

IUT-kut Tuhaqtitait Ingilraat Taijjuhiinik

2016-mit 17-mut, IUT-kut tunihiffaaqtut malruungnik makpiraangnik ingilraat Inuinnaqtut taijjuhiinik titiruihiini. Atauhiq makpiraaq pijutiqaqtut taijjuhirmik ilagani igluup aahiillu pijutiqaqtut aalianik.

Taiguuhiliuqtit atuqtittiniaqut hivuniqhijutikhanik timiujumik, iliharviujumik, inungmiglu, talvani ahianilluunniit Nunavut, pijutiqarlutit angiglivaaalliriangani qahaktut qaujijajajut ukuninga ajunngijjutillu Inuit Uqauhiini, uqauhiq pivallianingannik atauttimuqpallianinganglu.

Tallimat IUT-mi havaktuni ilaujut upautihijajut Inuit Ilittuqharningagut Katimarjuarnirmik St. John's-mi October 2017-mi. Katimarjuarnirmi, Ataniujuq Ilittuqhajjini Naunajautiniglu uqaqhimajut IUT-kut havaakhainik havaarijainiglu ublumimut taijjuhirnik pivallianingagut havaarlu atautimik titiruihiqaliriangani kanatami.



Uqausivut/Titirausivut Katimapkainiq Iqaluktuuttiarmi.

Taiguakhaq qunngiakhami qaritaujami, Arctic Deeply-juq, uqauhiq atauhinguriangani Inuinnaqtut Nunavunmi Inuillu Nunanganni. Taiguakhaq turaarluaqtuq Inuinnaqtut uqauhirnik aallani Inuit nunagijainik ukiuqtaqtumi akhuruutailu IUT-kut ukualu Atauhiq Inuinnaqtut Titirauhirnik Inuit Tapiriit Kanatamilu naunaijaqtaat aulaniqattiarniarmangaat atauttimik titirauhirnik Inuinnaqtut.

Taiguusiliuqtiit uqaqatigiinnarialik inungnut timiqutigijaujunulluunniit katimajunulluunniit ajuqhautiniarungnaqhijut pitqujauhijumit takuniarnimullu ihumagijaujuq ukunanit Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

Uqausivut/Titirausivut Katimapkainiq Iqaluktuuttiaq, March 2017

Taiguuhiliuqtit ihuaqhaijut Uqauhivut/Titirauhivut Katimarjuarnirmik Iqaluktuuttiarmi. Katimaniq katijjutaujuq 43-nik ilaujunit, uqauhirniglu ajunngittunit, ilaujunit, kivgaqtuqtinillu ahiinit nunanit Inuit Nunangannit Kanatami.

Amihut uqaqtikhat qaitqujauhijumit, ukualu:

Miriam Aglukkaq, Ilaujut Taiguuhiliutit Katimajiniit, uqauhiqaqtunik katitiriaqarninganik ingilraat tajiuhijunik;

Monica Ittusardjuat, Kanatami Inuit Uqauhiinik Ihuaqhaiji ukunanga Inuit Tapiriit Kanatamit, ihivriuhijut aulaninganik kanatami pivalliajaangani atauttimik titirauhirnik aturninganik tamaita Inuit Kanatami;

Jeela Palluq-Cloutier, Tukimuaktitiji Taiguuhiliuqtinit, takupkaijuq qanurinninganik titirauhirnik atuqtunik Nunavunmi pivallianinganglu Inuit Ilitquhiinik Havagviujuup atautimik titirauhiqaliriangani. Uqaqtuq ilagiinik aajjikkiinginninginnik pihimajut piqangininganit atauttimik titirauhirmit Inuinnarni Kanatami, ihariagijauningalu tamainnit atauttinilluunniit ilihainikkut ihuaqtikhanik aajjikkiinik titirauhirnik maliguaqaqhutik atuqtauligtumik tamainit nunagijaujunit nunani;

Jaypetee Arnakak, Nunavunmi Ukiuqtaqtumi Ilihaqpaallirvingmit, uqaqtuq uqaringninginnik atuqtaujunik ajuqituriangani Inuinnaqtut kingulikhanut. Uqaqtut pijjutigijaa ajuqituijaamini Inuinnaqtut ihuaqhivallianginnarmata, atauhirmiglu uqauhiqaqtunik ilihagtunit;

Michael Cook, Taiguuhiliuqtinit, uqaqtuq ilanginnik uqauhirmik ilittuqhainirmik aallatqiini uqauhirni tajjuhiujuni, titirarninginnik, titirarninginnik atuqtunik, tajjuhirnik uq qarikhjaanganiglu uqauhirnik. Naunajaihimajurlu piqarmata kingulliriini inungni aallanganinginnik uqauhirmik hunauninginniglu ukua.

Katimarjuarniq ihivriuhijut ihumagijaujunik uvani Inuit titirauhiinik atuqtunik Inuillu uqaringninginnik, ukualu:

- Tajja aturninginnik Inuit titirauhiinik atuqtunik;
- Qanurilinga Inuit uqaringninganik nunagijaujuni;
- Ingilraat tajjuhiujunik;
- Uq qarikhijjutini ilihainiq tajjuhiujullu
- Titirarninginnut uq qarikhijjutinullu maliruakhat;
- Uqauhirmik ilittuqhainirmik;
- Uqauhiujut aallatqiingnirnik;
- Uqauhiq atautturuqtiriangani, ukualu atilirjait ublut tatqiqhiutillu.

Katimarjuarnirmi ilaujut pivalliahimajut atauttimiujunik atuliqujamingnik, amihut pujjutiaqatut Taiguuhiliuqtikkunni havaarijainik:

- Tikkuqaqhilugit ihumagijaujunik piqarningani ihariarijauninginnik Inuinnaqtut tajjuhiujunik pivallianingagut;
- Pilutik amigaitqjanik tajjuhiujunik ajuiqhavingnik pivalliajangani atauttit Inuinnaqtut tajjuhiujut;
- Uqaqatigihimmaarlugit ukuninga tamainit titirauhikhamik atuqtukhamik;
- Uqauhiliqinikkut ilittuqhailutik amigaitqjani nunagijaujuni.

MALIKTAMAINNIGLUUNNIIT TAMMAQTAILINIQ QANURITTAAKHAALU INUKTUT

Taiguusiliuqtiit piliurniaqtuq makpiraaliurluniglu ajuitamainnik nalunairninga maliktamainnigluunniit ukunanngat Inuit Uqauhingit aturninga ihuaqtumik titirarningalluunniit.

Upalungaijarningani haavininganik Kavamat Nunavunmi Uqauhiqarnikkut Akhuuqhajjutaujuq Havaaq, IUT-kut havakhimajut ilanginnik ihuaqutinik ihariarijaujunik ilittuqhautikhanik Inuinnaqtut ajuinningit GN-kunni havaktut. Ikajuqturiangani aturninga Inuinnaqtut havauhiuluni Kavamani Nunavunmi, Uqauhiqarnikkut Akhuuqhajjutaujuq Havaaq pipkainiaqtuq pingahuunik qaliriinik qujajjutinut manikhaakhainik havaktut uq qariktunik titiratalaaqtuniglu Inuinnaqtut. Ilangani Inuit Uqauhiqarnikkut Akhuuqhajjutaujumi Pitquhiq, IUT-kut havaaqaqtut pivalliajangani munarilugulu ilittuqhautit naunajariangani ilitarilugillu Inuinnaqtut ajunngijjutait GN-kunni havaktut.

2016-mit 17-mut, IUT-kut munarijaat pivallianinga uqauhirmik ilittuqhautinik talimani Inuit uqauhiini:

Inuinnaqtut, Nattilingmiutitut, Paalirmiutitut, Tunuungani Qikiqtaaluup, Hivuraaniglu Qikiqtaaluup. Ilttuqhautilaagakhat naunaijarningagut pihimajuq nungunningani March. Naunaijautit nahurijaujut atuliriangani 2017-mit 18-mut aulaningani ukiup..

IKAJURLUGIT KAVAMATKUT, NANMINIRIJAUJUT AALLALLU TIMIQUTIGIJAUJUT

Taiguusiliuqtiit ihumaginiaqtait pitqujahimajut uqauhingit, tainiit, titiqqat, maliktamainnigluunniit, ajuitamainnik nalunairninga tuhaqtipkaijjutillu apirijaugumik Ministamit Uqauhilirijitkunniit, taamna Uqauhilirinirmut Kamisinaujuq aallalluunniit timiqutigijaujut.

Apirijaugumi, Taiguusiliuqtiit ikajuqtut ukununga:

Pitquhiliqijikkut

IUT-kut ihivriuhijut pipkaivlutiglu atuliqujaujunik avatqumajunik 1,000 taijjuhiujut pijjutiqaqtunik kavamanik havagviujuniglu havaani ikajuutiniglu. Taijjuhiliqijit IUT-kunni nuuptirijujullu Iltquhirmik Inuujuhiriglu havakhimajullu 198-ni taijjuhiujuni kangiqhijjutiniglu ikpigijauninginnut inuit.

Ihuaqhajit ikajuqtigii iniqtigaujurlu havaliriangani iijaliqijit havautikhainik aanniaqtut taijjuhiinik.

Aaniaqtulirijitkut

IUT-kut ihivriuhijut pipkaivlutiglu atuliqujaujunik 17-nik taijjuhiujunik pijjutiqaqtunik ihumaqattiarnikhamut 37-niglu taijjuhirnik nuliarnikkut aanniagitaagani.

Kavamaliqijitkut

IUT-kut ihivriuhijut pipkaivlutiglu atuliqujaujunik taijjuhiujuhijunik atuqtukhanik nutaami tingmiaqarvingmi lqalungni. 36-ngujut alrujaqtuqtut ulamniriipkutit hatqigaujut nutaannguqtigauvlutiglu.

Nunavunmi Ukiuqtaqtumi Ilihaqpaallirvik

IUT-kut ihivriuhijut pipkaivlutiglu atuliqujaujunik taijjuhiujunik pijjutiqaqtunik havaami atiinik (7), havaap taijjuhia (157) iglumilu ulamniriipkutit (4).

Havagviujuq Avatiliqijinit

IUT-kut ikajuqtut Havagviujumik Avatiliqijinik inirniriangani Inuinnaqtut atiinik Angunahuaqtit Ilihautainik Havaami kangiqhimajauniaqtut atuqtaulutiglu humiliqaak Nunavunmi. Angunahuaqtit Ilihautainik Havaaq ikajuutauniaqtut pivallianingani aanirnaikum, pittiaqtunik, qaujimajuniglu angunahuaqtinik Nunavunmi ajuqigturlugit hiquutiliqijjutinik tutquumaninginnullu, ihuaqtumik angunahuarutit aaktornikkullu niqiliqijjutiniglu pijjutikhanik, aanirnaikum nunami immarmilu aullariami annautikhaniglu upalurnaqtuqariaqqat. Angiqatigiiktut taijjuhiq **Angunahuattiarniq** tukiqaqtuq *nakuujumik angunahuarniq atuqtauniaquq*.

Nanminiq Havagviujuni

Nunavunmi Havaanik Takuupkaijjutimi lqalungni, IUT-kut uqaqatigaqhimajut kivgaqtuqtunik amihunit manikhaqhiuqtunit uqauhirijaagani havaarijaqqut pijariaqaqtallu. Taimainingani, IUT-kut ikajuqtut

havagviujumik Raytheon-kunik hivuniqhijjutikhanik taiguani Inuit ajuiqharnikkut pivallianikullu havaarijaani.

UQAQATIGIINGNIQ

Pitqujauhijumij Titiraqhimaninga Angirutiup ukunangit Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit, Taiguusiliuqtiit uqaqatigiingniatut Inungnut, Inuit timiqutigijaujut haamlangillu ajuqhautinarungnaqhijut havaamingnut.

Taiguuhiliuqtiit ilaupkaihimajut pivikhaqarninginnik titiraqahimajut maliguakhat pigiarutillu uqaqatigiijaangani Nunavunmiut ilaujullu ilaunirijailu pivallianingnik atuliqujaujunik ihumalirlutiglu.



Inuit Tapiriit Kanatami / Atausiq Inuktut Titirasiq Havaakhitaujunik Iqaluktuuttiaq, March 2017

Inuit uqauhiliqtiit, inirnit, uqauhimiglu ajungittut, ukualu kivgaqtuqtit Inuit timigijainit kavamanillu katimahimajut Iqaluktuuttiarmi uqauhiqaqutik hatqirninganik atauttimik titirauhikhamik atuqtukhamik Inuinnaqtut tunngaviqaqtumik atauttimik titirauhirmik *Inuinnaqtut titirauhiinik* atuqhutik.

Hivajaqhutik uqaqatigatut Nalautikut TV-kulu

IUT-kut atuqhimajut naalautikkut hivajaqhutik uqarvigijauninginnik CBC-kutigut apiqhuvlutik naallaktunik hivajiangani ingilraat tajjuhiinik aturlutik tamainit atuqtauhiqtunik ublumi uqauhirni. Avatqumajuq malruuk ikaarningnik, 17-nik hivajaqtuqaqtut ilitaqhivlutik qanittuani 30 ingilraat tajjuhiinik nunanik, hlamik, angunahuarinimik, nutaqqaat pamirninginnik, aannuraanik, ingilrutiniglu. Ilagiiit hivajaktut ihumaaluutiqaqtullu aallarunninganik uqauhip inulramirni qanurlu iliharniq ihuaqhivaallirnikhaagut ihuaqhijaagani uqauhiq nuutpallianinga aallaruqallianingalu.

Inuit Qaujimajatuqangit Katimajit (Nunavut Kavamanganit)

Tukimuaktittiji IUT-kunni uqauhiqaqtuq Inuit Qaujimajatuqanginnik Katimajit havaarijaujumik Kanatami pijjutiaqtut atauttimik titirauhiqaliriangani Inuinnaqtut. Una pivikhaqarutaujuq tuhariangani ihumagijaujut ukpirijaujullu IQK-kunni ilaunirijaujut ukuninga nuutpallianingannik *qaniujaaqpainit* uumuga *qaliujaaqpait* (titirauhiq avikturninga) uumuga *qaliujaaqpait* –mut.

Taiguusiliuqtiit Pijunnautingit

Umunngalu hamna qaanganit havaanginnik, taamna *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq* Maligaq tunijuq hamna angmaumanninga pijunnautingit Taiguusiliuqtiinut:

Taiguusiliuqtiit pipkaittaaqtaa havagvik Nunavut Kavamatkunni timiqutigijaujumuulluuniit atuliqtitaugiami atuqtaunginnaqtut uqauhiinik, tainiillu, titirarningga.

Taiguuhiliuqti ▪ IUT-kut ihivriuhijut pipkaivlutiglu atuliqujaujunik tajjuhiujunit ihuaqhahimajut titiraqaghimajumik atauttini maliruakhanik pigiarutiniglu atautimik tajjuhirnik pivlutiglu maliruagakhainik Kavamat Nunavunmi havagviujut, katimajit, havagviujullu aturninganik taimuhiujunik uqahirniiglu.

Taiguusiliuqtiit havaarittaaqtaa munarittaaqtaalluuniit aallanik havaakhahimut Ministaujuq Maligaliurvingmi Hivuliqtingit apirittaaqtaa.

Tukhiutiqanngittut titirarvingmi atuqtilugu 2016-mit 2017-mut aulaningani ukiup.

Taiguusiliuqtiit piliurniaqtuq munarilugulu Aittuutinirmut Pinahuarut ilitarigiami nakuuqpiaqtumik iniqtirmata timiqutigijaujunik inungmilluuniit tunijuq piliurninganut, atuliqtitauninganut tammaqtailininganulluuniit Inuktut.

2017mi, IUT-kunni Katimajini Hivuliqhuqtit iniaqqtut Taiguuhiliuqtiit Aituuhiaqtitijunik Kamitijumi. Ihumagijaqarluagtut pingahunik Nunavunmiutanik ikajuqtuittarmata Inuit Uqauhiinik:

Simeonie Aqpik Kimmirumit, nunami ihuaqtaulaqtuq ingilraat tajjuhiinik upihimainaqhunilu atuqpaallirangani Inuinnaqtut uqauhiq nunagijamini;

Dorothy Aglukkaq Arvianit, ilitaqhipkaqtittijuuq inmingnik unaguitumik akhuurutiqarmat atuqpaallirangani Inuinnaqtut akiittumik havakpakhuni uqauhirivlugillu atuqhimajani qauhimajaniglu uvuuna nunagijajumi naalautikkut;



Julia Ogina Iqaluktuuttiarmut una, havaamik ihuaqhaivluni Qitirmiuni Inuit Katimajiini, hivuliqhurat pivalianinganic uqauhip qanurinihaagut Qitirmiuni nunami aallatqiinillu uqauhiq utiqtitpaallirarutinut havaani aallatqiini ihumagijaujuni ikajuqtigiini.

Taiguusiliuqtiit piliuqtaaqut, ihivriurlugu, pitqulugu munarilugulluunniit apiqhuutit uuktuutilluunniit naunaijaqtut Inuit Uqauhingit ajuitamingnik hunamut ukuallu naunaitkutiqaliriami inuup ilihaijuttinga havaangalluunniit ajuitamainnik unalluunniit ajuitamainnik nalunaitkutinga Inuktut.

August-mi September-milu 2016-mi IUT-kut pihimajut atiqhigitkaluarlugit qaritaujakkut naunaijahimajut GN-kunni havaktunik, apirivlugit naunaijariangani nanminiq uqaringnirmingnik Inuinnaqtut. Pihimajugut 673-nik kiujunik.

Naunaijautini qanurinigut naunairutaujut 50%-mik amigainninginni kiujut tajja uqajuktut Inuinnaqtut (Inuktituluniit). 11%-ngujut kiujuni inmingnik naunaijaqtut ilagijaani Ajuinninginnik 1-mi (uqalaarningagut) ilangani nutaap Uqauhiqarnikkut Akhuuqhajjutaujuq Havaam. 15%-ngujut inmingnik naunaijaqtut Ajuininginnik 2-mi (Uqalaaqtut titiralaahuniglu ajuittuq), 21%-lu inmingnik naunaijaqtut Ajuinninginnik 3-mi ("uqqariktut").

Qanurinningit tikkuahijjutit ihariagijaujumik angiglivaalliriangani uqauhirmik ajuiqhajjutinik ajuruiriangani amigaitqijat Kavamat Nunavunmi havaktunik havagiamingni ikajuqtuilutiglu Inuinnaqtut.

Taiguusiliuqtiit uqaqtaaqut tunittaaqtulluunniit taiguagakhanik ukunanigluunniit pitqujaujut Ministaujuq Uqauhilirijitkunnut.

Tukhiutuliuhimangittut Ministamut Uqauhilirijitkunnut 2016mit – 2017mut.

Qakugunnuaq Pinaqtut Hivulliutigijakhat

Taamna Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit 2016-19 Havaamut ihumaliurutingit ilaliutijug hapkuat hivulliutigijakhat 2016-mit 17-mut maniliurutimut ukiunganut:

- Havaqatigilugit ikajuqtit, naalaktitiviqarlutik Nunavunmiullu qiniriangani atupallianikhaagut atauhirmik Inuit titirauhiinik atuqtukhamik Ukiuqtaqtumi, kinguani inuit hivunihikajjutini atuqqaarlugit, ilittuqhautit katimaningillu ukua ilaujut ikajuqtigiit;
- Pijjutaujumi *Inuit Uqauhiqaqtunik Akhuuqhajjunmik Havaami*, pivaliahimangianganani takupkaqtillugillu uqauhirmik ajuruirutinut humiininginnik aallalu Inuinnaqtut uqauhiujut, tugliqqulituk munarilugillu naunaijautit ilitturijjutaujunik ajungininginnik kavamani havaktut;
- Iniqhilutik mikijumik ikajuqtuijjutinut havaamik, havaqatigilugit Havagviujuq Pitquhiliqjikkut, titirarianganani ilipqamalugillu ingilraat tajjuhiiniik nunaniglu uqauhiujut nunagijaujumi inungnit;

- Atuqtitpaallirugut munariinarlugullu tajjuhiujunik naunaipkutit, unalu, takupkaqtilugit kangiqhijjutit;
- Ikajurlugit kavamani havagviujut, inuit timigjait, manikhaqhiurutit, haamliujut, aallallu timiujut pivallianingani naunaittiaqhimajut tajjuhiujut, imaitut iijaliqjiit havautikhainik aanniaqtut naaharnigit.

Inungit Taiguusiliuqtiit

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit inmikkuuqtut havagvinga ukunani Nunavut Kavamanganit piliuqhimajut titiraqhimajumi Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq. Taiguusiliuqtiit piqaqtuq katimajiinik tallimaujunik ilaujut tikkuaqtaujut ukunanngat Nunavutim Maligaliurvingmi Hivuliqtingit (ministaujut) pijut pitqjauhijimajunik Ministajut Uqauhilirijitkkunnit. Ilaujut ukunannga Taiguusiliuqtiit katimajiit tikkuaqtaujut nutaanngutiffaaqtaaqtumik ilaujukhaq pingahunik ukiunik.

Nunavuutim Ministajut Uqauhilirijitkunnut tikkuaqtaik Ikhivautalikhaq unalu Ikhivautaliup Tuglia ukununga Taiguusiliuqtiit uqaqatiguirumigit ilaujut. 2016-mit 2017-mut, katimajujut ukunannga Taiguusiliuqtiit piliuqhimajut ukunannga hamna ilaujut:

Mary Thompson, Ikhivautalik

Miriam Aglukkaq, Ikhivautaliup Tuglia

Rosemarie Meyok, Ilaujuq

Louis Tapardjuk, Ilaujuq

Joelie Sanguya, Ilaujuq

2016-mit 2017-mut Taiguuhiliuqtiit ikajuqtaujut ukunanngat havaktinit:

Jeela Palluq-Cloutier, Tukimuaktittiji

Nancy Kisa, Atan'ngujaujuq ukunanngat Ihivriurniq Naunajainirmullu

Susan Gunn/Seepoola Noble, Ataniujuq Maniliqjijutunik Munarijutinillu

Jonah Kilabuk, Naunajajji Tainiinginnik Aturninnganiglu, Kavamatkut Ilihijjutingalu

Karliin Aariak, Tajjuhiliqiji / Ilittuqhaiji

Michael Cook, Uqauhiliqiji

Martha Kunuk, Titiraqtauninginut Ajungittuq

Kiinaujaliqinirmut Naunaitkutit

LESTER LANDAU
Chartered Accountants

ᐱᐳᐤ ᐱᐳᐸᐱᐳᐸᐱᐳᐸ
ᐱᐳᐤᐱᐳᐸᐱᐳᐸᐱᐳᐸ ᐱᐳᐸᐱᐳᐸᐱᐳᐸ

Iqaluit
PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ
ᐱᐳᐸᐱᐳᐸᐱᐳᐸ 20, ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ, ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ, X0A 0H0
ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ: 867.979.6603 ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ: 867.979.6493

Rankin Inlet
PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ
ᐱᐳᐸᐱᐳᐸᐱᐳᐸ 147, ᐱᐳᐸᐱᐳᐸᐱᐳᐸ, ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ, X0C 0G0
ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ: 867.645.2817 ᐱᐳᐸᐱᐳᐸ: 867.645.2483

MANIKNIK QAUJIHAIYIIT UNIPKANGA

Minista Pitquhiliryiitkunnut, Nunavut Kavamanga Katimayiyut Tukimuaqtiuyunik uumunnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Ihivriutavut ilaliutihimayug naunaitkutaq uumannga manii atuqtanginnik ukunanga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit piyuq uumunnga manii atuqtanginnik atayuq aulapkaiyumut Piyunnautinga malikhugu ukuat Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniqmut Maligaq Nunavunmit ukiunganut nunguyug March 31, 2017, naitumiklu akhuurutauyug maniliriniqmut maliktakhat aadlallu naunaitut naunaitkutingit.

Atan'nguyap Munariyakhangit Naunaitkutakhamut Maniit atuqtanginnik

Atan'nguyaq munariyakhait upalungaiyaininnga una naunaitkutaq ukuanik manii atuqtanginnik malikhugu tunngavinga manilirinirmut naunaiqtauyug Naunaitkutanganani 2 naunaitkutanganut uumunnga manii atuqtanginnik, iluanut munariyakhanganiklu uuminnga atan'nguyaq ihumagiyait ihariagiayuyug upalungaiyariami naunaitkutinga uuminnga manii atuqtanginnik piqangittuq titiqqamut ulapiqutauyug, taimaa kukiktauniqmut ulapiqtaugumiluunii.

Maniknik ihivriutiyup Munariyakhangit

Uvagut havangit ukuat ihumagiyakhavut aulatjutainut piqutingit maliktakhaini Kanatami qaujihatnikkut atuqtaktait. Atuqtakhaliukhimayaita maliktakhavut upalungaiyaklutalu una qaujihatqauhimayug pittikhimayanganik aulatjutainut piqutingit ihuinakhimaitakhallu.

Uuma manii atuqtautjutainik qaujihatit maliktakhaqaqtut uumani manii atuqtautjutainik qaujihatit aktilanginniklu naunaiyautit Aullatjutainut Piqutingit. Hapkuat atuqtakhaliukhimayut umanga manii atuqtautjutainik qaujihatit itqaqtuta, ihivriuktauhimatjuttaillu atuqtakhaitlu Aullatjutainut Piqutingit, kukiktauhimayutnulluunii uvaluunii ihuinakhimayunut. Hapkuninga ihivrikhitjutit, manii atuqtautjutainik qaujihatit uvaluunii qanuriliurutikhamingnik Atanguyayup ipalungaiyakhimayata uumunga aulatjutainut piqutingit havagiamingni uminga manii atuqtautjutainik qaujihatit atuqtaghaliughimayunut

ihuaghakhimayut nallaumayunut, kihimik ihumagiyamingnut uqautikhanut ihuakninut umunga Atuquyayutnut pitquyainut. Una maniit atuqtautjutainik qaujihautit ilaayutlu ihivriukhitjutit maniknik havaautainut maligaghat atuqtauyut ihuaknikhait ihivriukhitjutit maniknik itquqniarutait atuqtauyut aullatjutaunut, ihivriurutait uminga unipkakhutik Ilitturipkaitjut Aullatjutainut Piqutingit.

Ukpiriyaqqut imatut maniit atuqtautjutainik qaujihautit ihuaktut nakuuyutlu atuqtakhavut uvunga maniit atuqtautjutainik qaujihautit Ihumagiyaqqut.

Ihumagiyaqqut

Ihumagiyaqqut, una aulatjutainut piqutingit uvuna Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit ihuaktumik tuniyauyuq, tamainut tamayanut aullatjutainutlu akiliqtutauhimayut Maliktakhainut maliqatiyut

uvunga Inuit Uqauhingit Taammaqtailininga Maligag Nunavunmi ukiungani nunguata Qiqailruq 31, 2017 maliqatiyughat maniliqinirmut Naunaitkumi 2 uvuuna Aullatjutainut Piqutingit.

Taiguagakhaq Aatlanullu Maligaliriniqmut Munariniqnullu Piyakhanginnik

Unipkaktugut, maligaitigut uuma Maniktigut Aulapkaiinirmut Maligag Nunavunmi, Ihumagiyavut, ihuaktumik makpiraangit maniknik munakhitjutait munariyauvaktut Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, aulatjutainut piqutingit angigutaanut hapkuat atuqtautjutatanut uvani, atuqtauhimayunut tamainut, maligarnittuq atuqtakhaini Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.



TITIRAQTAAQHIMAYUQ KIINAUYALIRIYIMMARIUNIQMUT
Iqaluit, Nunavut
November 23, 2017

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Naunaitkutaq Maniit Aturninnganik

UKIUNGANUT NUNGUYUQ MARCH 31, 2017

	Maniit 2017 (Ihivriuqtaungittut)	Ittut 2017	Itut 2016
MANIIT ATUQTANGINNIK			
Havaktinginnut Akiliuhiangit	\$ 958,000	\$ 827,806	\$ 796,820
Havakaffuktunut akiliuhiangit	83,000	212,948	123,294
Aittuutingit Ikayuutingillu	50,000	50,000	100,000
Tingmidjutingit akhaluutiturninngillu	320,000	270,526	413,828
Atuqtakhangit hunavaluillu	100,000	41,379	24,761
Niuviqtaik ikayuutikhat	100,000	57,261	30,117
Havaanga kaantraktangit	540,000	690,370	630,160
Akingit akiliuhiangillu	10,000	8,670	7,383
Aadlat maniit atuqtangit	15,000	0	0
Qaritauyakkut qaritauyat aturutingit unalu qaritauyakkut maliktakhangit	0	6,660	18,496
Mikkait akituyuq piqutingit	0	9 037	0
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 2,174,657</u>	<u>\$ 2,144,859</u>

Naunaitkutaq naunaitkutamut ukunanik maniit atuqtanginnik

UKIUNGANUT NUNGUYUQ MARCH 31, 2017

1. QANURITTAAKHAA PIYUNNAUTINGANIK

Tamna Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit aulapkaiyuq uumangga Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniqmut Maligaq Nunavunmit . Huuq Piyunnautiliriyuq angikliyuumiriami ilihimaninnga ayuitaminiklu piyut pimaariktumik piyait Inuit Uqauhinginnik, ihumagiamilu ihumaliuriamilu ukunanik Inuit Uqauhinginnik aturninnga, piliurninnga aadjikutaliurninnganiklu . Piyunnautinga kavamatkunnit timiqutigiyauyuq pilimaittuqlu itkaptaaksilirininnganut . Tamna Piyunnautinga pihimmaarninnga ihariagiyauyuq ikayurhimmaaqninnganik Nunavut Kavamanganit.

2. AKHUURUTAUYUQ MANILIRINIQMUT MALIGAT

Tamna maniliriniqmut maligangit piyut Piyunnautinganit maliktauyut ukunanit Kiinauyaliriniqmut Titiqqiqinirmut Maliganganit unalu Kiinauyaliriniqmut Titiqqiqinirmut Makpiraanganit ukunanut Nunavut Kavamanga ilaliutiyaiillu hapkuat akhuurutauyut maniliriniqmut maliktakhat::

(a) Aturninnga Itqurnarutinginnik

Upalungaiyarninnga naunaitkutinganik hapkuat maniit atuqtanginnik uumangga Piyunnautinga ihariagiyuq atan'nguyaq itqurnarutiliuriami ihumagiyanginniklu piyuq naunaitkutanganut piinarialik ublunganit kiinauyaliriniqmut naunaitkutanganit . Talvuuna, qanuriliurutilluangit aadlangurhimattaaqtut tahapkunannganit itqurnarutinginnit.

(b) Angikliyuumiqhimayunit

Naunaitkutinga maniit atuqtanginnik piliurhimayuq angikliyuumiqhimayunit manilirininnganit.

Annual Report **2016-17**

Table of contents

- 44** Introduction
- 45** The Guiding Principles of Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- 46** Taiguusiliuqtiit Duties
- 54** Taiguusiliuqtiit Powers
- 55** Upcoming Priorities
- 56** The People at Taiguusiliuqtiit
- 57** Independent Auditors' Report
- 59** Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Statement Of Expenditures
- 60** Notes to the Statement of Expenditures

Introduction

The *Inuit Language Protection Act* is among Nunavut's most important pieces of legislation, setting out rights for Inuktitut speakers and the duties of various government organizations and officials in ensuring these rights are upheld.

The Act makes clear that the future of Inuktitut depends on positive action by the Government of Nunavut to advance Inuktitut in government, the education system and the services that organizations, including businesses, provide to the public.

To be effective, the actions of government to protect Inuktitut must take into account two writing systems and the various dialects used throughout the territory. There is also a wide range of stakeholders to be consulted.

For this reason, the *Inuit Language Protection Act* includes provisions for the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, a language authority with the broad powers and the independence to make important decisions about Inuktitut on behalf of all Nunavummiut.

Among Taiguusiliuqtiit's most important duties under the Act are:

- developing and approving standardized terminology and expressions in Inuktitut;
- conducting research and documenting traditional Inuktitut terminology;
- developing standards to ensure that the quality of the language is maintained;
- supporting government, business and other organizations with developing terminology, competency levels or conducting research;
- recognizing the important achievements of Nunavummiut in advancing the Inuktitut language through an awards program;
- assessing the health of Inuktitut.

The *Inuit Language Protection Act* requires Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit to submit an annual report to Nunavut's Minister of Languages and the Members of the Legislative Assembly. The attached report for the fiscal year 2016-17 provides Nunavummiut with a summary of Taiguusiliuqtiit's activities and its achievements in terms of fulfilling its important mandate.

The Guiding Principles of Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

The *Inuit Language Protection Act* sets out the following guiding principles for Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. As an organization, we strive to ensure that our work contributes to:

- Effective communications or service delivery practices in Inuktitut;
- The progressive improvement and excellence of teaching, use, quality and linguistic vitality of Inuktitut at the individual and community level;
- The accelerated development of Inuktitut, including the development of new terminology;
- Effective communication with and between users of different dialects or orthographies; and
- The careful assessment and selection of those recommendations, measures or approaches that are most likely to be effective in accomplishing the duties of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit and the wider objectives of this Act, and not likely to result in any disproportionate adverse impact on an individual or group.

Taiguusiliuqtiit Duties

The following section summarizes the duties that are set out in the *Inuit Language Protection Act* as well as the activities that Taiguusiliuqtiit carried out in relation to each duty in 2016-2017.

STANDARDIZING INUKTUT TERMINOLOGY

Taiguusiliuqtiit shall develop standardized terminology or expressions in the Inuktitut.

IUT's work in this area will improve the quality of Inuktitut used in government communications and improve the ability of speakers of different dialects to understand the language used in government documents and signs.

i. Community Names

- In the previous fiscal year, the Taiguusiliuqtiit Board approved the standardization of the term "mittarvik" for use and directed the Department of Community and Government Services to use this term at all the airports in Nunavut. In 2016-17, IUT continued to assist the department with the spelling of all community names used on airport signs throughout Nunavut.

ii. Nunavummi/Nunavunmi

- In December 2013, the IUT Board of Directors decided on the standard spelling of the term *Nunavummi* (for Inuktitut) and *Nunavunmi* (for Inuinnaqtun). Nonetheless, there continues to be a lack of consistency in the spelling of this term in Government of Nunavut communications. In 2016-17, the IUT Board of Directors moved that Government of Nunavut departments and public agencies be directed to use the standard spelling of *Nunavummi* in Inuktitut and *Nunavunmi* in Inuinnaqtun in all of its communications.

iii. ICI Standard Spelling

- Members of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit moved that the departments and agencies of the Government of Nunavut be directed to:
 - Follow the spelling rules of the ICI standardized orthography in all of their communications;
 - Update their workplace handbooks and manuals with ICI orthography where necessary and within a reasonable time; and
 - Facilitate the use of ICI orthography by employees and others.

Taiguusiliuqtiit will publish, promote and maintain a database of all the standardized terminology or expressions in Inuktitut.

The Termium Database

In 2016-17, IUT continued to build a partnership with the Government of Canada's Translation Bureau to include Inuktitut terminology on their Termium 6 database through a new memorandum of understanding that includes the Department of Culture and Heritage. Termium is designed to support translators and other language professionals in using correct and consistent terminology when translating from one language to another.

Staff from Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit and the Department of Cultural and Heritage attended training with the Federal Translation Bureau on operating Termium 6. This training included:

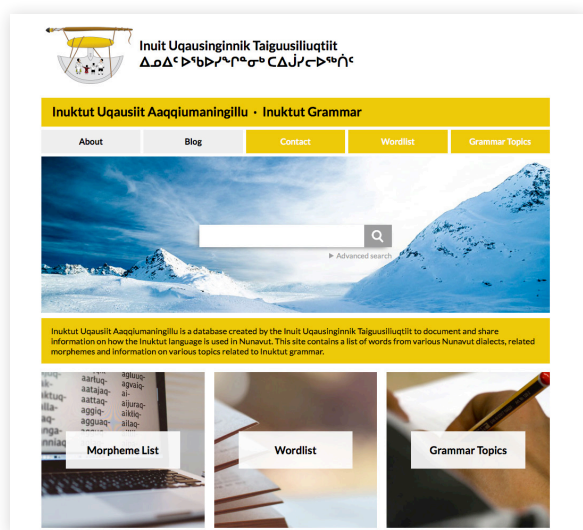
- Fundamental concepts of terminology,
- Concept systems and terminology research,
- Subject-field classification systems,
- Language management and terminology standardization,
- Writing definitions,
- Principles of term creation and synonymy.

IUT developed plans with the Government of Canada's Translation Bureau to input all of the terms and definitions that IUT has collected to date into the Termium database, which will be made available to teachers, translators, other language professionals and the public.

Through this work, IUT will improve the consistency and quality of Inuktitut terminology used by Nunavummiut, especially for new concepts that are introduced to the language.

Inuktitut Grammar Dictionary

IUT is in the process of developing a new on-line dictionary and grammar reference for Inuktitut. The website supports a database for documenting and promoting aspects of Inuktitut grammar from dialects spoken throughout Nunavut. Once, it is launched, the Grammar Dictionary will give language learners, teachers, journalists and other professionals reliable information on using Inuktitut correctly. This is in keeping with IUT's mandate to document and promote standards for the use of Inuktitut. Our work in this area will provide the information and guidance needed to maintain the quality of Inuktitut into the future.



In 2016-17, the website was developed to include three sections:

A wordlist will provide users with information on thousands of words, phrases and expressions collected from various Nunavut dialects.

A morpheme list will break the words, phrases and expressions into the roots, affixes and endings that are used to communicate in Inuktitut.

A grammar topics section will provide information on the structure of Inuktitut and guidance on the correct use of the language, especially in areas where the quality of Inuktitut used today is of concern.

The IUT grammar dictionary currently contains 13,500 words and sentences and information on 3,500 morphemes.

The design and development work of the website will be completed ahead of a public launch expected by April 2018.

LANGUAGE RESEARCH

Taiguusiliuqtiit will undertake or supervise research to document and preserve traditional terminology.

Language Research in Kinngait

IUT language research staff travelled to Kinngait (Cape Dorset). They interviewed 8 Inuktitut speakers: 2 elders, 3 middle aged adults, 1 young adult and 1 teenager. The speakers were given a list of words and sentences and asked how they would say them normally. In other situations, they were asked to interpret sentences or to choose between two forms of a word. The team also asked respondents whether they were noticing changes or differences in the speech of other people in their community, and if they had any thoughts or opinions regarding language preservation and the Inuktitut writing system.



Celebrations at the Uqausivut / Titirusivut Conference.



Participants at the Uqausivut / Titirausivut Conference in Iqaluktuutiaq.

Ikajutigiit Project for Nattlingmiutut

Taigusiliuqtiit provided funding to Hadlari Consulting on the Ikajutigiit Project to continue their work in documenting and supporting the Nattlingmiutut dialect. In 2016, Hadlari Consulting added new entries to the current Nattlingmiutut dictionary, created a chant song CD, provided language training, and created resources for language teachers.



IUT Publications on Traditional Terminology

In 2016-17, IUT reissued two books on traditional Inuktitut terminology in *qaliujaaqpait* (roman orthography). One book deals with the terminology around the iglu and the other around the qamutiik.

Taigusiliuqtiit shall share information with an organization, academic institution or individual, within or outside Nunavut, with the objective of expanding the available knowledge about and expertise in the Inuit Language, language development or standardization.

Five IUT staff members attended the Inuit Studies Conference in St. John's in October, 2017. At this conference, the Manager of Research and Evaluation gave a presentation on IUT's mandate and work to date on terminology development and the work on a unified writing system at the national level.

An article on the website, Arctic Deeply, was written about the standardization of Inuktitut in Nunavut and Inuit Nunangat. The article focused on Inuktitut language use in the different Inuit regions across the Arctic and the efforts of IUT and the Atausiq Inuktitut Titirausiq of Inuit Tapiriit Kanatami to explore the feasibility of a unified writing for Inuktitut.



The Uqausivut - Titirausivut Conference in Iqaluktuuttiaq, March 2017

Taigusiliuqtiit may consult with the public or any organization or group likely to be impacted by a recommendation or approach under consideration by the Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit.

Uqausivut/Titirausivut Conference Iqaluktuuttiaq, March 2017

Taigusiliuqtiit organized the Uqausivut/Titirausivut Conference in Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay). The conference brought together 43 participants, including language professional, stakeholders and representatives from other regions of Inuit Nunangat within Canada.

A number of guest speakers were invited, including:

Miriam Aglukkaq, Member of the Taigusiliuqtiit Board, who addressed the need to collect traditional terminology;

Monica Ittusardjuat, National Inuit Language Coordinator of Inuit Tapiriit Kanatami;

Jeela Palluq-Cloutier, Executive Director of Taigusiliuqtiit, who reviewed the progress at the national level to develop a common writing system for all Inuit in Canada. She also provided an overview of writing systems in Nunavut and the development of the Inuit Cultural Institute's standardized orthography;

Jaypetee Arnakak, from Nunavut Arctic College, who spoke about the techniques used to teach Inuktitut to the next generation. He reported that his methods of teaching Inuktitut are proving quite effective, even with unilingual learners;

Michael Cook, from Taigusiliuqtiit, who shared some of his work on linguistic research on differences between dialects in vocabulary, spelling, writing systems, pronunciation and grammatical patterns. He has also investigated whether there are generational differences in speech and what those differences are.

The Conference looked at issues surrounding Inuit writing systems and Inuktitut grammar, including:

- Current use of Inuit writing systems;
- The state of Inuktitut grammar in communities;
- Traditional terminology;
- Grammar-based teaching and grammar terminology
- Spelling and grammar rules;
- Linguistic research;
- Dialectal differences;
- Language standardization, including the names for days and months.

The conference delegates developed a series of recommendations, many of which are related to Taigusiliuqtiit's mandate:

- Identify concepts for which there is a need for Inuktitut terminology development;
- Hold more terminology workshops to develop and standardize Inuktitut terms;
- Continue consultations regarding a common writing system;
- Conduct linguistic research in more communities.

STANDARDS PROTECTING THE QUALITY OF INUKTUT

Taigusiliuqtiit will develop and publish competency levels or standards of Inuit Language use or correctness.

In preparation for the launch of the Government of Nunavut's Language Incentive Program, IUT developed some the tools needed to conduct assessments of the Inuktitut skills of GN employees. In order to support the use of Inuktitut as a working language of the Government of Nunavut, the Language Incentive Program will provide three levels of bonuses to employees who demonstrate proficiency in speaking and writing Inuktitut. Under the Inuit Language Incentive Policy, IUT has the responsibility to develop and administer the tests to evaluate and certify the Inuktitut skills of GN employees.

In 2016-17, IUT oversaw the development of language assessments in five dialects: Inuinnaqtun, Nattilingmiutut, Paallirmiutut, North Qikiqtaaluk and South Qikiqtaaluk. Pilot testing of the assessments took place at the end of March. Assessments are expected to begin during the 2017-18 fiscal year.

ASSISTING GOVERNMENT, BUSINESS AND OTHER ORGANIZATIONS

Taigusiliuqtiit shall consider proposed terminology, expressions, documents, standards, competency levels or communications on request from the Minister of Languages, the Languages Commissioner or other organizations.

Upon request, Taigusiliuqtiit provided assistance to:

Department of Culture and Heritage

IUT reviewed and provided recommendations on over 1,000 terms relating to government and departmental programs and services. The terminologists of IUT and the translators of Culture and Heritage also worked on 198 terms and definitions of feelings and emotions.

A working group was also established to start work on pharmaceutical terminology.

Department of Health

IUT reviewed and provided recommendations on 17 terms related to mental health and 37 terms related to sexual health.

Department of Executive and Intergovernmental Affairs

IUT reviewed and provided recommendations on terminology to be used on signs for the new airport in Iqaluit. 36 electronic signs were created or updated.

Nunavut Arctic College

IUT reviewed and provided recommendations on terminology related to program names (7), job titles (157) and building signs (4).

Department of Environment

IUT assisted the Department of Environment in establishing an Inuktitut name for the Harvester Education Program that will be understood and acceptable across Nunavut. The Harvester Education Program will contribute to the development of safe, responsible, and knowledgeable hunters in Nunavut by teaching about firearms handling and storage, ethical harvesting and field dressing techniques, safe land and water travel and survival in emergency situations. It was agreed that the term angunasuttiarniq meaning responsible hunting will be used.

Private Sector

At the Nunavut Trade Show in Iqaluit, IUT connected with representatives from many businesses to discuss our mandate and responsibilities. As a result, IUT assisted the company Raytheon with an information pamphlet on their Inuit training and development program.

CONSULTATION

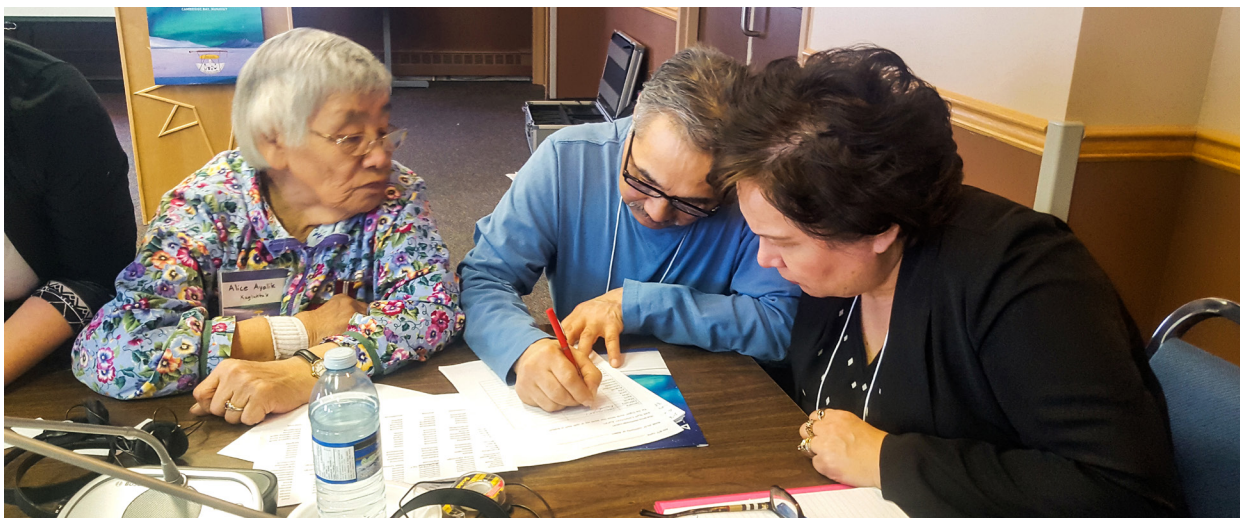
As required by Article 32 of the Nunavut Land Claims Agreement, Taiguusiliuqtiit shall consult with Inuit, Inuit organizations and municipalities that may be impacted by their actions.

Taiguusiliuqtiit has included provisions in its draft rules and procedures for consultations with Nunavummiut and stakeholders and their participation in developing recommendations and making decisions.

Inuit Tapiriit Kanatami / Atausiq Inuklut Titirausiq Task Group

Iqaluktuuttiaq, March 2017

Inuit linguists, elders and language experts, as well as representatives from Inuit organizations and governments met in Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay) to discuss the creation of a unified writing system for Inuklut that is rooted in a standardized form of *qaliujaaqpait* (roman orthography).



Consultations on the development of a common orthography for Inuklut throughout Canada.

Phone in shows Radio and TV

IUT hosted a radio phone in show through the CBC asking listeners to call in with traditional terminology that is no longer widely used in modern speech. Over a two hour show, 17 callers identified approximately 30 traditional terms pertaining to land, weather, hunting, child rearing, clothing, and tools. Some callers also voiced concerns about changes in speech among the younger generations and how education can be improved to address language shift and change.

Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit (Government of Nunavut)

The Executive Director of IUT made a presentation to the Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit on the work happening at the national level related to the unified writing system for Inuklut. This was an opportunity to hear the thoughts and opinions of the IQK members on the issue of transitioning from *qaniujaaqpait* (syllabics) to *qaliujaaqpait* (roman orthography).

Taiguusiliuqtiit Powers

In addition to the above responsibilities, the *Inuit Language Protection Act* provides the following discretionary powers to Taiguusiliuqtiit:

Taiguusiliuqtiit may direct a department of the Government of Nunavut or public agency to implement standard terminology, expressions, orthography.

Taiguusiliuqtiit has developed a draft set of rules and procedures for standardizing terminology and for providing direction to Government of Nunavut departments, boards and agencies on the use of standardized terminology and expressions.

Taiguusiliuqtiit may undertake or supervise additional projects that the Minister or Executive Council may request.

No requests came to the office during the 2016-2017 fiscal year.

Taiguusiliuqtiit shall establish and administer an Awards Program to recognize outstanding achievement by an organization or individual in contributing to the development, promotion or protection of Inuktitut.

In 2017, the IUT Board of Directors served as the Taiguusiliuqtiit Awards Committee. They chose to honour three Nunavummiut for their contributions to the Inuit Language:

Simeonie Aqpik of Kimmirut, who has been a strong local resource for traditional terminology and has been active in promoting the use of Inuktitut in his community;

Dorothy Aglukkaq of Arviat, who has distinguished herself through her tireless efforts to promote Inuktitut by volunteering and sharing her experiences and knowledge through community radio;



IUT Chair, Mary Thompson, presents language awards to Julia Ogina and Dorothy Aglukkaq.

Julia Ogina of Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay) who, as a program co-ordinator at the Kitikmeot Inuit Association, has been a leader in developing a language framework for the Qitirmiut/Kitikmeot region and a wide array of language revitalization programs for different target groups.

Taiguusiliuqtiit may develop, review, recommend or administer surveys or tests that evaluate Inuit Language proficiency for purposes including the certification of an individual's educational or employment skill or competency level in Inuktitut.

In August/September of 2016, IUT conducted an anonymous electronic survey of GN staff, asking them to evaluate their own proficiency in Inuktitut. We received 673 responses.

The survey results indicated that only 50% of respondents currently speak Inuktitut (Inuktitut or Inuinnaqtun). 11% of respondents self-assessed at a level corresponding to Level 1 (basic spoken fluency) under the new Language Incentive Program. 15 % self-assessed at Level 2 (spoken fluency plus ease with reading and writing), and 21% self-assessed at level 3 ("language expert").

The results point to an urgent need for expanded language training to enable more Government of Nunavut employees to work and deliver services in Inuktitut.

Taiguusiliuqtiit may advise or submit reports or recommendations to the Minister of Languages.

No submissions were made to the Minister of Languages in 2016-17.

Upcoming Priorities

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit 2016-19 Business Plan includes the following priorities for the 2016-17 fiscal year:

- In collaboration with partners, conduct hearings with Nunavummiut to explore the implementation of one Inuit writing system in the territory, following public information campaigns, research and meetings with stakeholders;
- For the purpose of the Inuit Language Incentive Program, continue to develop and publish language competency levels in other Inuktitut dialects, and recommend and administer tests that evaluate the proficiency of government employees;
- Establish a small contribution program, in collaboration with the Department of Culture and Heritage, to document and preserve traditional terminology and local dialects at the community level;
- Promote and maintain a terminology database, and publish glossaries;
- Assist government departments, public agencies, businesses, municipalities and other organizations in the development of specialized terminology, such as pharmaceutical formulas.

The People at Taiguusiliuqtiit

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit is an independent office of the Government of Nunavut established under the *Inuit Language Protection Act*. Taiguusiliuqtiit consists of a board with at least five members appointed by Nunavut's Executive Council (cabinet) based on recommendations from the Minister of Languages. Members of the Taiguusiliuqtiit board are appointed for a renewable term of three years.

Nunavut's Minister of Languages designates a Chair and Vice-Chair for Taiguusiliuqtiit after consulting with its members. In 2016-17, the Taiguusiliuqtiit Board of Directors was made up of the following members:

Mary Thompson, Chair

Miriam Aglukkaq, Vice-chair

Rosemarie Meyok, Member

Louis Tapardjuk, Member

Joelie Sanguya, Member

In 2016-2017 Taiguusiliuqtiit was supported by the following staff:

Jeela Palluq-Cloutier, Executive Director

Nancy Kisa, Manager of Research and Evaluation

Susan Gunn/Seepoola Noble, Manager of Finance and Administration

Jonah Kilabuk, Terminologist, Government and Education

Karliin Aariak, Terminologist/Researcher

Michael Cook, Linguist

Martha Kunuk, Documentation Specialist

Management Letter

LESTER LANDAU
Chartered Accountants

Iqaluit
PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

Rankin Inlet
PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

ᓕᓴᓲ ᓂᓲᓂᓴᓲ
ᑭᓂᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ ᓂᓴᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲ

ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ
ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ 20, ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ, X0A 0H0
ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ: 867.979.6603 ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ: 867.979.6493

Iqaluit
ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ 147, ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ, X0C 0G0
ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ: 867.645.2817 ᓂᓴᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲᓴᓲ: 867.645.2483

INDEPENDENT AUDITORS' REPORT

To the Minister of Culture and Heritage , Government of Nunavut and the Board of Directors of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

We have audited the accompanying statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit relating to the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the Inuit Language Protection Act of Nunavut for the year ended March 31, 2017, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Management's Responsibility for the Statement of Expenditures

Management is responsible for the preparation of this statement of expenditures in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures , and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of the statement of expenditures that is free of material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on the statement of expenditures in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the statement of expenditures is free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the statement of expenditures. The procedures selected depend on the auditors' judgment , including the assessment of the risks of material misstatement of the statement of expenditures, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Authority's preparation of the statement of expenditures in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness

of the Authority's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management , as well as evaluation of the overall presentation of the statement of expenditures.

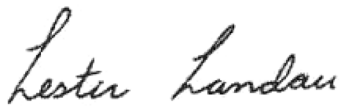
We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion .

Opinion

In our opinion, the statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit presents fairly, in all material respects the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the Inuit language Protection Act of Nunavut for the year ended March 31, 2017 in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures.

Report on Other Legal and Regulatory Requirements

We further report , in accordance with the Financial Administration Act of Nunavut, in our opinion , proper books of account have been kept by the Inuit Uqausinginnik Taiguu siliuqtiit, the statement of expenditures is in agreement therewith and the transactions that have come under our notice have, in all significant respects, been within the statutory powers of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.



CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS
Iqaluit, Nunavut
November 23, 2017

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Statement Of Expenditures

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2017

	Budget 2017 (Unaudited)	Actual 2017	Actual 2016
EXPENDITURES			
Permanent salaries	\$ 958,000	\$ 827,806	\$ 796,820
Casual wages	83,000	212,948	123,294
Grants and Contributions	50,000	50,000	100,000
Travel and transportation	320,000	270,526	413,828
Materials and supplies	100,000	41,379	24,761
Purchased services	100,000	57,261	30,117
Service contracts	540,000	690,370	630,160
Fees and payments	10,000	8,670	7,383
Other expenses	15,000	0	0
Computer hardware and software	0	6,660	18,496
Minor capital assets	0	9 037	0
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 2,174,657</u>	<u>\$ 2,144,859</u>

Notes to the Statement of Expenditures

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2016

1. NATURE OF THE AUTHORITY

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit operates under the *Inuit Language Protection Act* of Nunavut. The purpose of the Authority is to expand the knowledge and expertise available with respect to the Inuit Language, and to consider and make decisions about Inuit Language use, development and standardization. The Authority is a public agency and is exempt from income tax. The Authority's continued existence is dependent upon the continuing support from the Government of Nunavut.

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

The accounting policies followed by the Authority are in accordance with the *Financial Administration Act* and Financial Administration Manual of the Government of Nunavut and include the following significant accounting policies:

(a) Use of Estimates

The preparation of the statement of expenditures of the Authority requires management to make estimates and assumptions based on information available as of the date of the financial statement. Therefore, actual results could differ from those estimates..

(b) Accrual Basis

The statement of expenditures has been prepared on the accrual basis of accounting.

Rapport Annuel 2016-17

Table des matières

- 64** Introduction
- 65** Principes directeurs de l'IUT
- 66** Les obligations de l'IUT
- 74** Pouvoirs de l'IUT
- 76** Prochaines priorités
- 77** Nos gens
- 78** Rapport des Auditeurs Indépendants
- 80** État des dépenses
- 81** Notes afférentes à l'état des dépenses

Introduction

La *Loi sur la protection de la langue inuit* est l'une des législations les plus importantes du Nunavut, car elle établit les droits des locuteurs de l'inuit et les obligations de divers organismes gouvernementaux et fonctionnaires quant à la garantie du respect de ces droits.

La Loi précise clairement que l'avenir de l'inuktut dépendra des mesures constructives que prendra le Gouvernement du Nunavut pour promouvoir la langue en son sein, le système éducatif et les services que les organismes publics ou privés offrent au public.

Pour être efficaces, les mesures de protection de l'inuktut prises par le gouvernement devront tenir compte des deux systèmes d'écriture existants et des divers dialectes utilisés sur l'ensemble du territoire. En outre, une grande variété d'intervenants devront être consultés.

C'est la raison pour laquelle la *Loi sur la protection de la langue inuit* comporte des dispositions visant l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), une académie linguistique jouissant des pouvoirs étendus et de l'indépendance lui permettant de prendre des décisions importantes pour l'ensemble des Nunavummiuts.

La Loi établit les principales responsabilités de l'IUT, à savoir:

- élaborer et approuver les termes et expressions inuktuts normalisés;
- effectuer des recherches et documenter les termes inuktuts traditionnels;
- établir des normes pour assurer le maintien de la qualité de la langue;
- aider le gouvernement, les entreprises et divers organismes à élaborer la terminologie, à définir les niveaux de compétences et à effectuer des recherches;
- reconnaître les importantes réalisations accomplies par les Nunavummiuts pour promouvoir l'inuktut grâce à un programme de récompenses;
- évaluer la situation de l'inuktut.

La *Loi sur la protection de la langue inuit* exige que l'IUT soumette un rapport annuel au ministre des Langues du Nunavut et aux députés de l'Assemblée législative. Le rapport ci-joint, pour l'année budgétaire 2016-2017 fournit aux Nunavummiuts un résumé des activités de l'IUT et de ses réalisations en lien avec à l'importante mission qu'elle doit accomplir.

Principes directeurs de l'IUT

La *Loi sur la protection de la langue inuit* fixe les principes directeurs de l'IUT, décrits ci-dessous. En tant qu'organisme, nous nous efforçons de contribuer à :

- l'efficacité des communications ou de l'offre de services en inuktut;
- l'amélioration progressive et l'excellence de l'enseignement, de l'utilisation, de la qualité et de la vitalité de la langue inuktute à l'échelle individuelle ou communautaire;
- l'accélération de l'essor de l'inuktut et l'élaboration d'une nouvelle terminologie;
- l'efficacité de la communication avec et entre les usagers de différents dialectes ou orthographe;
- l'évaluation approfondie et le choix des recommandations, mesures ou approches les plus à même de contribuer efficacement à l'accomplissement des obligations de l'IUT et à la réalisation des objectifs fixés par la Loi, sans risquer d'entraîner de quelconques répercussions disproportionnées sur des personnes ou des groupes.

Les obligations de l'IUT

Les articles ci-dessous résument les obligations prévues par la Loi sur la protection de la langue inuit et les activités entreprises par l'IUT et liées à chacune de ces obligations en 2016-2017.

TERMINOLOGIE NORMALISÉE EN INUKTUT

L'IUT élabore la terminologie et les expressions normalisées en inuktut.

Le travail de l'IUT à cet égard contribuera à l'amélioration de la qualité de l'inuktut parlé au sein du gouvernement et permettra aux locuteurs des différents dialectes de mieux comprendre la langue utilisée dans les documents et pancartes du gouvernement.

i. Noms de localité

- Durant le dernier exercice financier, le conseil d'administration de l'IUT a approuvé la normalisation et l'usage du terme « mittarvik » et a demandé au ministère des Services communautaires et gouvernementaux d'utiliser ce terme dans tous les aéroports du Nunavut. En 2016-2017, l'IUT a continué à apporter son aide au ministère en ce qui concernait les noms de localités inscrits sur les pancartes de l'ensemble des aéroports du Nunavut.

ii. Nunavummi/Nunavunmi

- En décembre 2013, le conseil d'administration de l'IUT a normalisé l'orthographe des termes *Nunavummi* (en inuktitut) et *Nunavunmi* (en inuinnaqtun). Néanmoins, il continue à y avoir un manque d'uniformité de l'orthographe de ces termes utilisée au sein du Gouvernement du Nunavut (GN). En 2016-2017, le Conseil d'administration de l'IUT a proposé que les ministères et organismes publics du GN utilisent systématiquement les orthographes normalisées des termes *Nunavummi* (en inuktitut) et *Nunavunmi* (en inuinnaqtun).

iii. Orthographe normalisée de l'Institut culturel inuit (ICI)

- Les membres de l'IUT ont proposé que les ministères et organismes du GN soient obligés de:
 - suivre systématiquement les règles d'orthographe normalisée établies par l'ICI;
 - mettre à jour, si nécessaire et dans un délai raisonnable, leurs guides et manuels pour qu'ils se conforment à l'orthographe normalisée de l'ICI;
 - faciliter l'utilisation de l'orthographe normalisée de l'ICI par les employés et autres personnes.

L'IUT publie, développe et tient à jour une banque terminologique contenant l'ensemble des termes et expressions normalisées en inuktitut.

La banque terminologique Termium

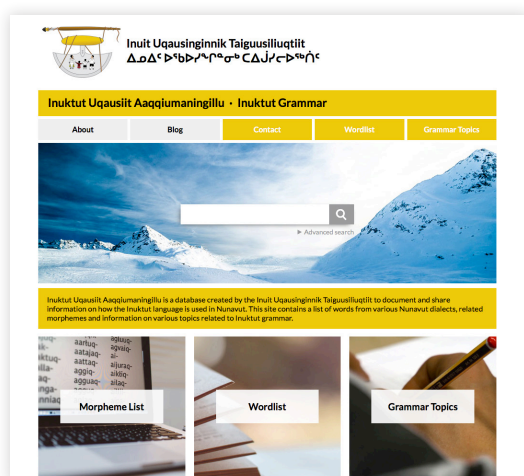
En 2016-2017, l'IUT a continué de renforcer son partenariat avec le Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada, afin d'incorporer des termes inuktituts dans leur banque de données terminologiques Termium 6 par l'intermédiaire d'un protocole d'entente auquel participe le ministère de la Culture et du Patrimoine. La banque Termium est destinée à aider les traducteurs et autres langagiers à utiliser une terminologie correcte et uniformisée lorsqu'ils effectuent des traductions ou travaillent sur des documents dans une langue ou une autre.

Les employés de l'IUT et du ministère de la Culture et du Patrimoine ont assisté à une formation au Bureau fédéral de la traduction pour apprendre à utiliser Termium 6. Cette formation portait sur:

- les notions de base de la terminologie;
- les systèmes conceptuels et la recherche terminologique;
- les systèmes de classement par sujet;
- la gestion des langues et la normalisation terminologique;
- la rédaction de définitions;
- les principes de la création de terme et la notion de synonymie.

L'IUT a élaboré des plans avec le Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada pour intégrer l'ensemble des termes et définitions créées jusqu'à ce jour par l'IUT dans la banque terminologique Termium, laquelle sera mise à disposition des enseignants, des traducteurs et autres langagiers et du public.

Grâce à ce travail, l'IUT améliorera l'uniformité et la qualité des termes inuktituts employés par les Nunavummiuts, notamment dans le cas concepts nouvellement introduits dans la langue inuktitute.



Manuel de grammaire inuktitute

L'IUT est en train de concevoir un nouveau dictionnaire en ligne et un manuel de grammaire pour l'inuktitut. Le site Web comporte une base de données destinée à documenter et à promouvoir des notions de grammaire issues de dialectes parlés partout au Nunavut. Une fois publié, le manuel de grammaire fournira aux apprenants, enseignants, journalistes et autres professionnels de l'information fiable sur le bon usage de l'inuktitut. Cela s'inscrit dans la mission de l'IUT, à savoir documenter et promouvoir les normes d'utilisation de l'inuktitut. Notre travail dans ce domaine nous permettra d'offrir de

l'information et de l'aide nécessaires au maintien de la bonne qualité de l'inuktitut à l'avenir.

En 2016-2017, le site Web a été conçu de manière à comporter trois sections:

un lexique, qui fournira aux usagers des renseignements sur des milliers de mots, de phrases et d'expressions provenant de divers dialectes du Nunavut.

une liste de morphèmes, qui présentera les mots, phrases et expressions décomposés en des radicaux, affixes et suffixes utilisés en inuktitut.

Une section consacrée à **des questions de grammaire**, qui fournira des renseignements sur la structure de l'inuktitut et de l'aide sur le bon usage de la langue, en particulier dans des domaines où la qualité de cette dernière laisse à désirer.

Le manuel de grammaire de l'IUT comporte actuellement 13 500 mots et expressions ainsi que des renseignements sur 3 500 morphèmes.

Le travail de conception et d'élaboration du site Web sera terminé, avant sa mise à disposition du public d'ici à avril 2018.

RECHERCHE SUR LES LANGUES

L'IUT entreprendra ou supervisera des travaux de recherche visant à documenter et à préserver la terminologie traditionnelle.

Recherche sur les langues à Kinngait

Les employés de l'IUT menant des travaux de recherche sur les langues se sont rendus à Kinngait (Cape Dorset). Ils se sont entretenus avec huit locuteurs de l'inuktitut : Deux aînés, trois adultes d'âge moyen, un jeune adulte et un adolescent. On leur a présenté une liste de mots et de phrases, en leur demandant comment ils les prononçaient normalement. Par ailleurs, on leur a demandé d'expliquer le sens de



Une célébration au congrès Uqausivut / Titiraisivut.



Des participants au congrès Uqausivut / Titirausivut à Iqaluktuuttiaq.

phrases ou choisir l'une des deux formes d'un mot. L'équipe d'employés d'IUT a également demandé aux participants s'ils avaient remarqué des évolutions ou des différences d'usage de la langue parlée par d'autres membres de leur communauté ou s'ils avaient des idées ou des opinions en ce qui concerne la préservation de la langue et le système d'écriture inuktitut.

Projet Ikajuqtigiit visant le Nattilingmiut

Taigusiliuqtiit a octroyé un financement à l'entreprise Hadlari Consulting pour l'aider à poursuivre son travail consistant à documenter et à promouvoir le dialecte Nattilingmiut. En 2016, Hadlari Consulting a ajouté de nouvelles entrées à l'actuel dictionnaire de Nattilingmiutut, créé un CD de chants, donner une formation linguistique et conçu des ressources à l'usage des enseignants de langue.

Publications de l'IUT sur la terminologie traditionnelle



En 2016-2017, l'IUT a publié à nouveau deux ouvrages portant sur la terminologie traditionnelle en inuktitut écrit en alphabet romain (qaliujaaqpait). L'un des deux ouvrages traite de la terminologie associée à l'iglou, l'autre de celle liée au qamutiik.

L'IUT partagera ses données avec un organisme, un établissement d'enseignement ou des personnes, au Nunavut ou hors de celui-ci, dans l'objectif de diffuser le savoir et l'expertise disponibles en ce qui a trait à la langue inuite, à son essor et à sa normalisation.

Cinq employés de l'IUT ont assisté au Congrès des études inuites (Inuit Studies Conference), qui s'est tenu à St. John's en octobre 2017. Lors de cet événement, le gestionnaire de la recherche et de l'évaluation a présenté la mission de l'IUT, les travaux déjà accomplis à ce jour sur l'élaboration de la terminologie et ceux portant sur un système d'écriture unifié à l'échelle nationale.



Le congrès Uqausivut-Titirausivut à Iqaluktuuttiaq en mars 2017.

Un article publié sur le site Web Arctic Deeply traite de la normalisation de l'inuktitut au Nunavut et dans les Inuit Nunangat (territoires inuits canadiens). L'article s'intéresse en particulier à l'usage de l'inuktitut dans différentes régions inuites de l'Arctique et aux travaux de l'IUT et du groupe de travail Atausiq Inuktitut Titirausiq de l'organisme Inuit Tapiriit Kanatami, lesquelles portent sur la faisabilité d'un système d'écriture unifié en inuktitut.

L'IUT peut être amené à consulter le public ou toute organisation ou groupe susceptibles d'être touchés par une recommandation ou une approche examinée par l'IUT.

Congrès Uqausivut/Titirausivut Iqaluktuuttiaq, mars 2017

L'IUT a organisé le congrès Uqausivut/Titirausivut à Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay). Le congrès a réuni 43 participants, dont des professionnels, intervenants et représentants du domaine des langues, venus d'autres régions canadiennes de l'Inuit Nunangat.

Divers conférenciers ont été invités, parmi lesquels:

Miriam Aglukkaq, membre du conseil d'administration de l'IUT, qui a parlé de la nécessité de documenter la terminologie traditionnelle;

Monica Ittusardjuat, coordonnatrice nationale pour la langue inuite Inuit Language Coordinator à l'Inuit Tapiriit Kanatami, laquelle a présenté les progrès accomplis à l'échelle nationale dans l'élaboration d'un système d'écriture commun à tous les Inuits du Canada;

Jeela Palluq-Cloutier, directrice générale de l'IUT, a fait une présentation générale sur les systèmes d'écriture utilisés au Nunavut et sur l'élaboration d'une orthographe normalisée par l'Inuit Cultural Institute; Elle a souligné certaines incohérences dues à l'absence de système d'écriture unifiée dans la population inuite du Canada et la nécessité de pouvoir disposer de ressources pédagogiques communes ou normalisées utilisant des règles d'orthographe uniformes, qui pourraient être partagées par l'ensemble des régions;

Jaypeetee Arnakak, du Collège de l'Arctique du Nunavut, qui a présenté les techniques utilisées pour enseigner l'inuktitut à la prochaine génération. Il a expliqué que ses méthodes d'enseignement de l'inuktitut s'avéraient très efficaces, même avec des apprenants unilingues.

Michael Cook, de l'IUT, qui a présenté ses travaux de recherche linguistique portant sur les différences entre dialectes du point de vue du vocabulaire, de l'orthographe, des systèmes d'écriture, de la prononciation et des structures grammaticales. Il a également recherché les éventuelles différences d'usage oral entre générations tout en les identifiant.

Lors du congrès, ont été abordées des questions relatives aux systèmes d'écriture inuits et à la grammaire inuktitute, notamment:

- l'usage actuel des systèmes d'écritures inuits;
- la situation de la grammaire inuktitute dans les communautés;
- la terminologie traditionnelle;
- l'enseignement basé sur la grammaire et la terminologie grammaticale
- les règles orthographiques et de grammaticales;
- la recherche linguistique;
- les variantes dialectales;
- la normalisation de la langue, notamment celle des noms des jours et des mois.

Les délégués présents au congrès ont formulé une série de recommandations, dont plusieurs ont trait à la mission de l'IUT:

- identifier les notions pour lesquelles il est nécessaire d'élaborer une terminologie;
- organiser davantage d'ateliers de terminologie, afin de créer et de normaliser des termes inuktituts;
- poursuivre les consultations portant sur la création d'un système d'écriture commun;
- mener des travaux de recherche linguistique dans un plus grand nombre de communautés.

NORMES VISANT À PROTÉGER LA QUALITÉ DE L'INUKTUT

L'IUT élaborera et publiera les niveaux de compétence ou les normes linguistiques ou de bon usage de la langue inuite.

En préparation du lancement du Programme d'incitation à l'apprentissage de la langue, mis en place par le GN, l'IUT a élaboré certains des outils nécessaires à l'évaluation des compétences linguistiques des employés du GN en inuktitut. Afin de promouvoir l'usage de l'inuktitut comme langue de travail au sein du GN, le programme d'incitation à l'apprentissage de la langue attribuera trois niveaux de primes aux employés qui démontrent leur capacité à parler et à écrire en inuktitut. Selon la Politique d'incitation à l'apprentissage de la langue, l'IUT a la mission d'élaborer et d'administrer des examens visant à évaluer et valider les compétences linguistiques des employés du GN en inuktitut.

En 2016-2017, l'IUT a supervisé l'élaboration d'examens d'évaluation des compétences linguistiques dans les cinq dialectes suivants : inuinnaqtun, nattilingmiutut, paallirmiutut et dialectes du Qikiqtaaluk nord et du Qikiqtaaluk sud. Des essais pilotes d'examens d'évaluation ont eu lieu à la fin du mois de mars. Les examens d'évaluation sont censés commencer au cours de l'exercice 2017-2018.

AIDE AU GOUVERNEMENT, AUX ENTREPRISES ET AUX AUTRES ORGANISMES

L'IUT doit examiner la terminologie, les expressions, les documents, les normes, les niveaux de compétence ou les communications, qui lui sont soumis par le ministre des Langues, le Commissaire aux langues ou d'autres organismes.

L'IUT a répondu aux demandes d'aide provenant du:

Ministère de la Culture et du Patrimoine

L'IUT a examiné plus de 1 000 termes relatifs aux programmes et services gouvernementaux et ministériels et formulé des recommandations sur ces mêmes termes. Les terminologues de l'IUT et les traducteurs du ministère de la Culture et du Patrimoine se sont aussi penchés sur 198 termes et définitions relatifs à des sentiments et des émotions.

Un groupe de travail a aussi été créé pour commencer à travailler sur la terminologie pharmaceutique.

Ministère de la Santé

L'IUT a examiné et fourni des recommandations sur 17 termes relatifs à la santé mentale et sur 37 termes liés à la santé sexuelle.

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

L'IUT a examiné et fourni des recommandations sur la terminologie à utiliser sur les pancartes du nouvel aéroport d'Iqaluit. Trente-six pancartes électroniques ont été créées ou adaptées.

Collège de l'Arctique du Nunavut

L'IUT a examiné et fourni des recommandations sur la terminologie liée aux noms de programme (7), aux titres de poste (157) et aux pancartes situées dans les bâtiments (4).

Ministère de l'environnement

L'IUT a aidé le ministère de l'Environnement à choisir, pour le Programme de formation des personnes exerçant des activités de récolte, un nom inuktitut qui serait compris et accepté par tous les habitants du Nunavut. Ce programme favorisera la formation de chasseurs nunavois prudents, responsables et bien informés en leur apprenant à entreposer et à manipuler correctement une arme à feu, à pratiquer la récolte et le dépeçage de manière éthique, à se déplacer en toute sécurité sur la terre comme sur l'eau et à survivre en cas d'urgence. Il a été décidé que le terme **angunasuttiarniq**, signifiant « chasse responsable », serait utilisé.

Secteur privé

Au Congrès et foire commerciale du Nunavut, qui avait lieu à Iqaluit, l'IUT a rencontré des représentants de nombreuses entreprises avec qui il a discuté de son mandat et de ses responsabilités. À l'issue de ces discussions, l'IUT a aidé l'entreprise Raytheon à créer une brochure d'information sur son programme de formation et de perfectionnement inuit.

CONSULTATION

Conformément à l'article 32 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, l'IUT doit consulter les Inuits et les municipalités et organisations inuites qui seront probablement touchés par ses actions.

Dans ses règles et procédures, l'IUT a prévu des dispositions concernant la consultation auprès des Nunavummiuts et des parties concernées, ainsi que leur participation à la formulation de recommandations et à la prise de décisions.



Des consultations sur l'élaboration d'une orthographe commune pour l'inuktitut.

Inuit Tapiriit Kanatami / Groupe de travail Atausiq Inuktut Titiraisiq Iqaluktuuttiaq, mars 2017

Des linguistes, aînés et experts de la langue inuits, ainsi que des représentants d'administrations publiques et d'organisations inuites se sont réunis à Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay) pour discuter de la création d'un système d'écriture uniforme de l'inuktut qui s'appuierait sur une forme normalisée de la *qaliujaaqpait* (l'écriture romaine).

Tribunes téléphoniques

L'IUT a organisé une tribune téléphonique à CBC, où il invitait les auditeurs à donner des termes traditionnels qui ne sont plus en usage aujourd'hui. Pendant deux heures, 17 auditeurs ont donné une trentaine de termes liés à la nature, à la météo, à la chasse, à l'éducation des enfants, aux vêtements et aux outils. Certains ont aussi fait part de leurs inquiétudes concernant le langage des jeunes générations et ont donné leurs conseils pour améliorer l'éducation en vue de résoudre ce phénomène de transformation linguistique.

Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit (gouvernement du Nunavut)

La directrice générale de l'IUT a présenté à l'Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit (IQK) le travail en cours à l'échelle nationale sur le système d'écriture uniforme de l'inuktut. C'était l'occasion d'entendre les idées et les opinions des membres de l'IQK sur la transition entre la *qanijaaqpait* (écriture syllabique) et la *qaliujaaqpait* (écriture romaine).

Pouvoirs de l'IUT

Outre les responsabilités évoquées précédemment, la *Loi sur la protection de la langue inuit* accorde à l'IUT les pouvoirs discrétionnaires ci-dessous:

L'IUT peut demander aux ministères du gouvernement du Nunavut et aux organismes publics de mettre en place une terminologie, des expressions et une orthographe normalisées.

L'IUT a élaboré un ensemble de règles et de procédures provisoires pour normaliser la terminologie et guider les ministères, les commissions et les organismes du gouvernement du Nunavut dans l'utilisation de termes et d'expressions uniformes.

L'IUT peut entreprendre ou superviser d'autres projets à la demande du ministre ou du Conseil exécutif.

Aucune demande de ce type n'a été présentée pendant l'exercice 2016-2017.



La présidente de l'IUT, Mary Thompson, présente des prix d'excellence à Julia Ogina et Dorothy Aglukak.

L'IUT doit créer et gérer un programme de reconnaissance des réalisations remarquables d'organisations ou de particuliers dans leur contribution au développement, à la promotion ou à la protection de l'inuktit.

En 2017, le conseil d'administration de l'IUT siégeait au comité de reconnaissance Taigusiliuqtiit. Trois Nunavummiuts ont reçu un prix pour leur contribution à la langue inuite:

Simeonie Aqpiq de Kimmirut, qui a été une personne-ressource importante en matière de terminologie traditionnelle et a fait la promotion de l'utilisation de l'inuktit dans sa localité;

Dorothy Aglukkaq d'Arviat, qui s'est distinguée grâce à tous les efforts qu'elle a fournis pour promouvoir l'inuktit en transmettant bénévolement ses expériences et ses connaissances à la radio communautaire;

Julia Ogina d'Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay), qui, à titre de coordonnatrice de programme à l'Association inuite du Qitirmiut (Kitikmeot), a grandement contribué à la mise en place d'un cadre linguistique pour la région du Kitikmeot et d'un large éventail de programmes de revitalisation de la langue pour différents groupes cibles.

L'IUT peut préparer, examiner ou recommander des sondages ou des tests, faire des sondages ou faire passer des tests, pour évaluer la maîtrise de la langue inuite, en vue notamment d'une certification du niveau de compétence en inuktit d'un particulier à des fins de formation ou d'emploi.

En août et septembre 2016, l'IUT a mené un sondage en ligne anonyme auprès du personnel du gouvernement du Nunavut, dans lequel il leur demandait d'évaluer leur niveau de compétence en inuktit. Le sondage a été rempli par 673 personnes.

Seulement 50 % des répondants parlent l'inuktitut (inuktitut ou inuinnaqtun), et 11 % des répondants estiment posséder des compétences de niveau 1 (maîtrise à l'oral de base), selon l'échelle du nouveau Programme d'incitation pour l'inuktitut. Parmi les répondants, 15 % considèrent qu'ils ont le niveau 2 (maîtrise orale et aisance en lecture et en écriture), et 21 % estiment avoir le niveau 3 (expertise linguistique).

Ces résultats dénotent un besoin urgent de renforcer l'enseignement de l'inuktitut, afin qu'un plus grand nombre d'employés du gouvernement du Nunavut puissent travailler et offrir des services dans cette langue.

L'IUT peut conseiller le ministre des Langues ou lui transmettre des rapports ou des recommandations.

Rien n'a été présenté au ministre des Langues en 2016-2017.

Prochaines priorités

Le plan d'activités 2016-2019 de l'IUT contient les priorités suivantes pour l'exercice 2016-2017:

- En collaboration avec des partenaires et à la suite de campagnes d'information publiques, de recherches et de rencontre avec les parties concernées, inviter les Nunavummiuts à des audiences en vue d'étudier l'instauration d'un système d'écriture de la langue inuite unique pour tout le territoire;
- Dans le cadre du Programme d'incitation pour l'inuktitut, continuer d'élaborer et de présenter des niveaux de compétence en langue pour d'autres dialectes de l'inuktitut. Recommander et faire passer des tests qui permettront d'évaluer le niveau des membres de la fonction publique.
- En collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine, mettre sur pied un programme de contribution de moindre envergure en vue de consigner et de préserver la terminologie traditionnelle et les dialectes locaux à l'échelle communautaire.
- Conserver et promouvoir une base de données terminologiques, et publier des glossaires.
- Aider les ministères, les organismes publics, les entreprises, les municipalités et d'autres organisations à se doter d'une terminologie spécialisée, par exemple pour les formules pharmaceutiques.

Nos gens

L'IUT est un bureau indépendant du gouvernement du Nunavut créé en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Il est constitué d'un conseil d'administration d'au moins cinq membres, nommés par le Conseil exécutif (Conseil des ministres) du Nunavut, à la lumière de recommandations du ministre des Langues. Ces membres sont nommés pendant trois ans; leur mandat est renouvelable.

Le ministre des Langues du Nunavut nomme le président et le vice-président de l'IUT, après consultation des membres. Voici la composition du conseil d'administration de l'IUT en 2016-2017:

Mary Thompson, présidente

Miriam Aglukkaq, vice-présidente

Rosemarie Meyok, membre

Louis Tapardjuk, membre

Joelie Sanguya, membre

En 2016-2017, les personnes suivantes ont appuyé les activités de l'IUT :

Jeela Palluq-Cloutier, directrice générale

Nancy Kisa, gestionnaire de la recherche et de l'évaluation

Susan Gunn/Seepoola Noble, gestionnaires des finances et de l'administration

Jonah Kilabuk, terminologue, Gouvernement et éducation

Karliin Aariak, terminologue/chercheuse

Michael Cook, linguiste

Martha Kunuk, spécialiste en documentation

Opinion

Nous sommes d'avis que l'état des dépenses de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit présente, à tous les égards importants, une image fidèle des dépenses relatives au fonctionnement de l'office, conformément à la Loi sur la protection de la langue inuit du Nunavut, pour l'exercice terminé le 31 mars 2017 selon la méthode de comptabilité énoncée dans la note 2 accompagnant l'état des dépenses.

Rapport sur d'autres exigences légales et réglementaires

Nous sommes par ailleurs d'avis que, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques du Nunavut, l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit a tenu les registres comptables nécessaires, l'état des dépenses concorde avec ces registres et les transactions dont nous avons pris connaissance sont conformes, à tous les égards importants, aux pouvoirs conférés par la loi à l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit.



COMPTABLES AGRÉÉS
Iqaluit, Nunavut
23 novembre, 2017

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

État des dépenses

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2017

	Budget 2017 (non audité)	Réel 2017	Réel 2016
EXPENDITURES			
Rémunération des emplois permanents	\$ 958,000	\$ 827,806	\$ 796,820
Rémunération des emplois occasionnels	83,000	212,948	123,294
Subventions et contributions	50,000	50,000	100,000
Déplacement et transport	320,000	270,526	413,828
Équipement et fournitures	100,000	41,379	24,761
Achat de services	100,000	57,261	30,117
Services contractuels	540,000	690,370	630,160
Frais et paiements	10,000	8,670	7,383
Autres dépenses	15,000	0	0
Matériel informatique et logiciels	0	6,660	18,496
Immobilisations mineures	0	9 037	0
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 2,174,657</u>	<u>\$ 2,144,859</u>

Notes afférentes à l'état des dépenses

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2017

1. NATURE DE L'OFFICE

Les activités de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit sont régies par la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut. L'office a pour mandat d'élargir les connaissances et l'expertise disponibles sur la langue inuit, ainsi que d'examiner les questions portant sur l'usage, le développement et la normalisation de la langue inuit aux termes de la présente loi, et de prendre des décisions à cet égard. L'office est un organisme public et est à ce titre exempt de l'impôt sur le revenu. La pérennité de l'office dépend du soutien du gouvernement du Nunavut.

2. PRINCIPALES POLITIQUES COMPTABLES

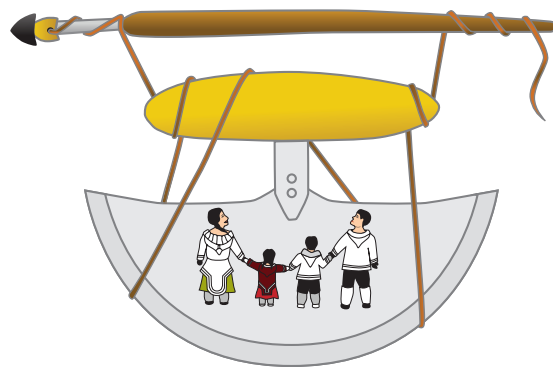
Les politiques comptables qu'utilise l'office sont conformes à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et au Guide de l'administration financière du gouvernement du Nunavut, et comprennent les suivantes :

(a) Recours à des estimations

La préparation d'un état des dépenses de l'office exige que la direction fasse des estimations et pose des hypothèses selon les renseignements dont elle dispose à la date de la préparation de l'état financier. Les résultats réels peuvent diverger de ces estimations.

(b) Comptabilité d'exercice

L'état des dépenses a été préparé selon une comptabilité d'exercice.



Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
ᐃᐅᐃᑦ ᐅᑦᑲᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᐃᑭᑦᑕᐅᑦᑲᑦᑦᑦ